

มหาวิทยาลัยบูรพา

ภาคผนวก

Burapha University

ภาคผนวก ก

กลวิธีการประพันธ์วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี

มหาวิทยาลัยบูรพา  
Burapha University

## วิเคราะห์กลวิธีการประพันธ์หนังสือ

กลวิธีการประพันธ์วรรณกรรม หมายถึง วิธีการที่ผู้เขียนใช้ในการวางโครงเรื่อง สร้างตัวละคร สร้างฉาก และการใช้ภาษา ดังที่ผู้วิจัยวิเคราะห์ตามหัวข้อดังต่อไปนี้

ด้านโครงเรื่อง หมายถึง ส่วนของเนื้อเรื่องที่แสดงถึงปัญหา หรือข้อขัดแย้งที่ผู้เขียนนำมาผูกต่อสัมพันธ์กันเข้าและมีเอกภาพก่อให้เกิดผลอย่างหนึ่งตามมา

การวิเคราะห์โครงเรื่องของวรรณกรรม นอกจากจะศึกษาด้วยวิธีดังกล่าวแล้ว ยังสามารถศึกษาได้จากการเปิดเรื่อง การดำเนินเรื่อง และการปิดเรื่อง ดังต่อไปนี้

1. การเปิดเรื่องคือ การเริ่มเหตุการณ์เพื่อให้พฤติกรรมของตัวละครดำเนินไป เป็นตอนที่ จะดึงดูดความสนใจของผู้อ่านให้ติดตามเรื่อง การเปิดเรื่องทำได้หลายวิธี ดังนี้

1.1 การเปิดเรื่องโดยการบรรยาย เป็นการบรรยายจาก ตัวละคร หรือเหตุการณ์อย่างใดอย่างหนึ่ง เพื่อเป็นแนวการดำเนินเรื่อง และกระตุ้นให้ผู้อ่านสนใจติดตามเรื่องต่อไป จาก การศึกษากลวิธีการเปิดเรื่อง โดยการบรรยายพบว่า มี 14 เรื่อง คือ ฮีตย์ยัง เลิฟจัง, เรอเซม และลิขิตรักของเราสามคน, รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง, สายลมหัวใจในความทรงจำ, สิบแปดทศวรรษสืบแก้ สัตย์รักความทรงจำ, หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรู๊ปปี้, หนุ่มเหงาสาวหวาน สามฝันหัวใจ, หัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก, Full House บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ, Snow White เรื่องเล่าขานนิทาน ของความรัก, โยโย หนูผู้มีความฝัน, ในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย, แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง, Arin's Story ดังตัวอย่าง

1.1.1 เรื่องเรอเซม และลิขิตรักของเราสามคน ผู้เขียนบรรยายถึงตัวละครที่เป็น พระเอกของเรื่อง ดังข้อความต่อไปนี้ (ลวิยอนี, 2548ก, หน้า 1)

“คือหนุ่มคนหนึ่งนั่งริมเหล้าอย่างหมองเหมองอยู่ท่ามกลางความมืดที่เงียบสงัด และมีเสียงเพลงดังแผ่วเบา สายตาของเขาเยือกเย็นราวกับน้ำทะเล ผิวขาว ปากแดงระเรื่อชุ่มชื่น มองยัง ไข่ก็ขังคูเป็นเด็ก ม.ปลาย แต่สายตาคือสิ ฉายแววสุขุมลุ่มลึก และขณะที่เขากำลังดื่มด่ำกับ น้ำสีแสดอยู่นั้น โลกสักคนก็เข้ามาลูบไล้หางล้านหลัง”

1.1.2 เรื่องรักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง ผู้เขียนบรรยายถึงตัวละครที่เป็นนางเอก ของเรื่อง ดังข้อความต่อไปนี้ (อังนาซอน ซา, 2548, หน้า 1)

“ฉันชื่อซออินเกีย กำลังจะเข้าเรียนมัธยมปลายปีนี้ละ ตอนที่ฉันอยู่ ป.2 พ่อแม่ ของฉันเสียชีวิตจากอุบัติเหตุทางรถยนต์ และด้วยความที่ฉัน ไม่มีญาติกับเป็นลูกคนเดียว ฉันเลย กลายเป็นเด็กกำพร้า และเพราะอย่างนั้น เพื่อนสนิทของพ่อแม่เลยรับฉัน ไปอยู่ด้วย”

1.1.3 เรื่อง Full House บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ ผู้เขียนบรรยายถึง เหตุการณ์และสถานที่ในเรื่อง ดังข้อความต่อไปนี้ (วอนซูยอน, 2548, หน้า 5)

“จ๊อค! สัมพันธ์รักสี่ชมพู ลีของแจกับลีจีเฮ

ณ กรุงโซล ประเทศเกาหลี ผู้คนต่างตกตะลึงกับข่าวในหนังสือพิมพ์หน้าหนึ่ง  
ที่ประโคมเรื่องราวความสัมพันธ์ระหว่างดารานู๋มชื่อดัง ลีของแจ กับ ดาราสาวที่ร่วมแสดง  
ภาพยนตร์ด้วยกัน โครมใหญ่”

1.1.4 เรื่องโยโย หนูผู้มีความฝัน ผู้เขียนบรรยายถึงลักษณะ และพฤติกรรมของ  
ตัวละคร ดังข้อความต่อไปนี้ (สง ยูน ฮี, 2548, หน้า 21)

“เวลาตีสี่ นักวิจัยหัวฟูประจำเวรตึกอ้าปากหาวหวอด ๆ ขณะเดินเข้ามาใน  
ห้องทดลอง หลังจากเปิดสวิตซ์ไฟในห้องแล้ว เขาก็เดินอย่างแผ่วเบาเข้ามาใกล้ตู้กระจก...”

1.1.5 เรื่องในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย ผู้เขียนบรรยายถึงพฤติกรรมของ  
ตัวละครที่เป็นช่วงวัยเด็ก ดังข้อความต่อไปนี้ (พิภพ วัน ซอ, 2548, หน้า 11)

“ฉันมักเดินไปไหนต่อไหนพร้อมกับสิ่งน้ำมูกไปเป็นประจำ มันไม่ใช่ น้ำมูกใส ๆ  
แต่เป็นน้ำมูกสีเหลืองอื้อยเหมียวหนืดที่ไม่ยอมให้สูดเข้าไปได้ง่าย ๆ...”

1.1.6 เรื่องแดงจิ้งกึม จอมนางแห่งวังหลวง ผู้เขียนบรรยายถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น  
ในเรื่อง ดังข้อความต่อไปนี้ (ยู มิน จู, 2548, หน้า 13)

“เสี้ยววินาทีที่หลุดออกจากสายกัน ลูกศรพุ่งตัดผ่านสายลม ก่อกำเนิดเสียงนำต้น  
ตระหนก ไม่นาน ศรดอกนั้นจึงปักลงเฉียงกึ่งกลางเป้าไปเล็กน้อย ก่อนสะบัดลำตัวไปมาและแน่นิ่ง  
ลงในที่สุด”

1.1.7 เรื่อง Arin's Story ผู้เขียนบรรยายถึงความคิดตัวละคร ดังข้อความต่อไปนี้  
(ปาร์ค ซิน-เอ, 2548, หน้า 17)

“นี่ก็มีมัธยม 6 แล้ว วัยที่ต้องโลดโผนก็กะนองคามประสาเด็กสาวอายุ 18 อย่างฉัน  
แต่ก็เหมือน โชคชะตาเล่นตลก เทียงเพราะเกิดมาเป็นเด็กนักเรียนมัธยมปลายแห่งประเทศไทย  
สาธารณรัฐแห่งเกาหลี จึงจำต้องดิ้นป่ายถูกราดหน้าว่าเป็น “เด็กเตรียมสอบเอนท์...”

1.2 การเปิดเรื่องโดยการพรรณนา เป็นการพรรณนาจาก ตัวละคร หรือเหตุการณ์  
อย่างใดอย่างหนึ่งคล้ายกับการบรรยาย แต่เน้นที่จะสร้างภาพเพื่อทำให้ผู้อ่านเกิดอารมณ์คล้อยตาม  
เป็นพิเศษ ผู้เขียนมักใช้คำเปรียบเทียบบ้าง ๆ เข้าช่วยเพื่อให้เห็นภาพได้ชัดเจนยิ่งขึ้น จากการศึกษา  
กลวิธีการเปิดเรื่องโดยการพรรณนาพบว่า มี 8 เรื่อง คือ จดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ,  
รักอุ่น ๆ จาก Moons Family, Love ปิ้ง ปิ้ง, ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ, เชื้อวานัก รักซะให้เช็ด, สาวใช้  
ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสน, สุตรหัวใจใส่ความรัก, พระจันทร์คงรู้สินะ ดังตัวอย่าง

1.2.1 เรื่องจดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ ผู้เขียนเปิดเรื่องด้วย  
การพรรณนาถึงพ่อผู้ล่วงลับไปแล้ว ดังข้อความต่อไปนี้ (ลี ของจี, 2548, หน้า 10)

“พ่อขา...ได้โปรดมาหาหนูในความฝันสักครั้งหนึ่งนะคะ หนูมีคำพูดมากมายที่อยากเอ่ยกับพ่อ...ความจริงพ่อมาหาหนูได้นี้คะ แต่...ทำไมพ่อยังไม่มาซะทีละคะ”

1.2.2 เรื่องรักอ่อน ๆ จาก Moons Family ผู้เขียนเปิดเรื่องด้วยการพรรณนาถึงคนรัก ความหวังโยต่อคนรักดังข้อความต่อไปนี้ (กิมฮึนุน, 2548, หน้า 11)

“ผมรู้ว่าการใกล้ชิดกันมากขึ้นจะทำให้รู้สึกเจ็บปวดมากขึ้น วันนี้ผมจึงถอยออกมาจากเธอหนึ่งก้าว และคอยเฝ้าดูเธออยู่...”

1.2.3 เรื่อง Love ป้าง ป้าง ผู้เขียนเปิดเรื่องด้วยการพรรณนาถึงความรักสมัยใหม่ คำนิยมการให้แหวนแทนใจกับคนรักดังข้อความต่อไปนี้ (สันนิ, 2548, หน้า 8)

“พวกที่มีความคิดสมัยใหม่ อย่างเช่นพวกที่สองวันเปลี่ยนสี่สมบัติ พวกที่คลังโคล้ MP3 เอามาก ๆ และพวกที่นิยมสี่ผมตามธรรมชาติ ใส่เสื้อยืดกางเกงยีนส์ แต่ไม่ว่าใครก็ตามที่กำลังมีความรักจะต้องนึกถึงแหวนคู่ แหวนคู่ที่มีดีไซน์พิเศษและราคาแพง ซึ่งเป็นจุดเริ่มต้นแห่งความรักของคนทั้งหลาย...”

1.2.4 เรื่องข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ ผู้เขียนพรรณนาถึงช่วงชีวิตที่พิเศษเมื่อมีความรัก ดังข้อความต่อไปนี้ (ชอย ยู ริ, 2548, หน้า ก)

“มีคนเคยบอกไว้ว่าในช่วงชีวิตของคุณ ต้องพบเจอกับเรื่องทีวีเศษจนพูดไม่ออกสักครั้งหนึ่งในชีวิต ฉันไม่เคยเชื่อคำพูดนั้นหรอก ฉันคิดว่าไม่จำเป็นที่จะต้องเชื่อ แต่วันนี้ฉันเพิ่งเข้าใจความหมายของเรื่องวิเศษที่วางนั้น”

1.2.5 เรื่องเซียวันรักซะให้เซ็ด ผู้เขียนพรรณนาถึงความคิดของนางเอกที่มีต่อพระเอกของเรื่อง ดังข้อความต่อไปนี้ (ลี เฮียตนิม, 2548, หน้า 1)

“ลรี๊ดลลล...ลรี๊ดลลล...กำลังนอนฝันหวานที่ไร เป็นต้องมีโทรศัพท์มารบกวนอย่างงี้ทุกที มือถือที่ซุกไว้ใต้หมอนทั้งคืน ทั้งดิ่ง เอะอะวุ่นวายไปหมด และคนที่โทรมาเวลานี้ก็มีอยู่คนเดียว...แฟนสุดน่ารักที่อ่อนกว่าฉันหนึ่งปีไงละ เราเพิ่งคบกันเมื่อไม่นานมานี้เอง \*\_-\*...”

1.2.6 เรื่องสาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสบ ผู้เขียนพรรณนาถึงความเป็นอยู่ของครอบครัวที่มีความสุขท่ามกลางธรรมชาติ ดังข้อความต่อไปนี้ (อิมยองมี, 2548, หน้า 5)

“ท่ามกลางสวนในชนบทกว้างสุดลูกหูลูกตา หากได้ล้มตัวลงนอนบนแคร่และมองขึ้นไปบนท้องยามค่ำคืน ถึงจะเป็นเวลาแค่ชั่วประเดี้ยวก็รู้สึกเหมือนว่าหมู่ดาวจะร่วงหล่นลงมาจากฟ้า ฆะนั้นข้าหีบแดงโมที่แช่น้ำในบ่อน้ำออกมาผ่า ดูน่าเอร็ดอร่อย...”

1.2.7 เรื่องสูตรหัวใจใส่ความรัก ผู้เขียนพรรณนาถึงผู้หญิงที่อายุ 30 ปี แล้วยังไม่มีความรักหรือคู่ครอง ดังข้อความต่อไปนี้ (จีซูฮยอน, 2548ก, หน้า 5)

“สำหรับคุณผู้หญิงที่อายุป่าเข้าไปสามสิบแล้ว โอกาสที่จะพบคู่รักตามท้องถนน ยิ่งยากกว่าเดินไปเจอหวัระเปิดปรมาณูซะอีก...”

1.2.8 เรื่องพระจันทร์คงรู้อินะ ผู้เขียนพรรณนาถึง ความคิด และความรู้สึก ตัวละคร กล่าวถึงธรรมชาติที่อยู่รอบ ๆ ตัว ดังข้อความต่อไปนี้ (กิมย้ง, 2548, หน้า 9)

“สายน้ำไหลริน ไปเรื่อย ๆ ไม่เคยมีวันหยุดพักผ่อน

ซงฮวาเหม่อมองระลอกน้ำที่เป็นประกายระยิบระยับอย่างไม่รู้สาเหตุ นกกระเจี๊ยบบินลวดเลวียนเหนือผิวน้ำราวจะหยอกล้อระลอกคลื่น สักพักมันจะ โฉบบินขึ้นสู่ท้องฟ้า ซงฮวามองนกตัวนั้นด้วยความรู้สึกอิจฉา...”

1.3 การเปิดเรื่องโดยการใช้บทกวี สุภาษิต หรือข้อความที่คมคายชวนคิดให้ติดตาม คือเป็นการเปิดเรื่องที่ทำให้เกิดความแปลกใหม่ น่าสนใจชวนติดตาม จากการศึกษาไม่พบเรื่องที่ใช้กลวิธีการเปิดเรื่องโดยการ ใช้บทกวี สุภาษิต หรือข้อความที่คมคาย

1.4 การเปิดเรื่องโดยการ ใช้บทสนทนา เป็นการเรียกร้องความสนใจต่อผู้อ่านให้ติดตามเนื้อเรื่อง ถ้าบทสนทนาหรือถ้อยคำที่นำมาเริ่มต้นนั้นเร้าใจหรือกระทบใจผู้อ่านทันที จากการศึกษา กลวิธีการเปิดเรื่อง โดยการ ใช้บทสนทนาพบว่ามี 2 เรื่อง คือ สาวไสหนุ่มซ่าส ตามล่าหารัก , หนุ่มสุดเซี้ยว ขอเอี้ยวหัวใจ ดังนี้

1.4.1 เรื่องสาวไสหนุ่มซ่าส ตามล่าหารัก ผู้เขียนเปิดเรื่องด้วยคำพูดของตัวละคร ดังข้อความต่อไปนี้ (กวียอนี, 2548, หน้า 1)

“...ไม่รู้จักผมหรือ

เอ๊ะ ไม่รู้หรือ ก็เพิ่งรู้จักนี่แหละค่ะ...”

1.4.2 เรื่องหนุ่มสุดเซี้ยว ขอเอี้ยวหัวใจ ผู้เขียนเปิดเรื่องด้วยคำพูดของตัวละคร ดังข้อความต่อไปนี้ (ซากาลชิ, 2548, หน้า 1)

“...เอ่อ...นี่ ห้าพันวอน”

“...ฮึ้ย...แค่ห้าทีเดียวนะ”

2. การดำเนินเรื่อง อยู่ต่อการเปิดเรื่อง ผู้เขียนสามารถใช้กลวิธีการสร้างความขัดแย้ง กลวิธีในการเล่าเรื่องและกลวิธีในการดำเนินเรื่องดังหัวข้อต่อไปนี้

2.1 กลวิธีในการสร้างความขัดแย้ง เป็นการสร้างสถานการณ์ บุคลิกนิสัยของตัวละคร หาก รวมไปถึงอารมณ์ และความรู้สึกในเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในเรื่องให้มีอุปสรรคขวางกั้นการดำเนินเรื่องที่เป้าหมายไว้ ความขัดแย้งยังครอบคลุมไปถึงบทสนทนา และพฤติกรรมของตัวละครแต่ละตัวด้วย (มานพ ถนอมศรี, 2546, หน้า 76) จากกลวิธีการสร้างความขัดแย้ง ผู้วิจัยได้นำหลักการสร้างความขัดแย้งมาเป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ดังนี้

2.1.1 ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ คือ ความขัดแย้งระหว่างตัวละครด้วยกันเอง อาจเป็นการต่อสู้ระหว่างมนุษย์ตั้งแต่สองคนขึ้นไป ตลอดไปจนถึงการรบทัพจับศึกที่เป็น การต่อสู้ของคนหมู่มาก

จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีพบว่า ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ มี 21 เรื่อง คือ รักอุ่น ๆ จาก Moons Family, ฮีส์ยง เลิฟจิง, Love ปิง ปิง, ข้ามชอบฟ้ามาหาหัวใจ, เชี่ยวนัก รักซะให้เข็ด, เธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน, รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง, สายลมหัวใจในความทรงจำ, สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสน, สาวใสหนุ่มซำตี้ ตามล่าหารัก, สิบแปดทศวรรษสิบเก้า สลับรัก ความทรงจำ, สูตรหัวใจใส่ความรัก, หนุ่มตัวร้าย ผู้ชาย กรูปีบี, หนุ่มสุดเซี้ยว ขอเอี้ยวหัวใจ, หนุ่มเหงา สาวหวาน สานฝันหัวใจ, หัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก, Full House บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ, Snow White เรื่องเล่าขาน นิทานของความรัก, พระจันทร์ครึ่งรูทีนะ, แดจังกึม จอมฉันทแห่งวังหลวง, Arin's Story

2.1.1.1 เรื่องรักอุ่น ๆ จาก Moons Family เป็นความขัดแย้งระหว่างความคิดของคน เป็นเรื่องราวความรักระหว่างชายหญิง ที่มีความคิดที่ต่างกัน และไม่ปรับตัวเข้าหากัน ต่างฝ่ายยึดความคิดของตนเป็นใหญ่ จึงนำไปสู่การแยกทางกัน

2.1.1.2 เรื่องพระจันทร์ครึ่งรูทีนะ เป็นความขัดแย้งระหว่างชงฮวากับย่า ชงฮวา ไม่อยากให้ย่ามีอาชีพเป็นคนทรง เพราะอับอายเพื่อน และไม่เข้าใจว่าทำไมย่าถึงมาเป็นคนทรง

2.1.2 ความขัดแย้งกับตัวเอง คือความขัดแย้งที่เกิดขึ้นภายในจิตใจของตัวละครเอง อันก่อให้เกิดความทุกข์ หรือความสับสนวุ่นวายในใจ ส่วนมากเป็นการต่อสู้ระหว่างความปรารถนา จะทำการอย่างหนึ่ง กับความรู้สึกผิดชอบว่าการกระทำนั้น ไม่ถูกต้องเหมาะสม ซึ่งตัวละครต้องพยายามคลี่คลายต่อสู้เพื่อเอาชนะอุปสรรคที่เกิดขึ้นภายในใจนั้นให้ได้

จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีพบว่า ความขัดแย้งกับตัวเอง มี 1 เรื่อง คือ จดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ

2.1.2.1 เรื่องจดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ เป็นความขัดแย้งภายในจิตใจของผู้เขียนที่คิดถึงพ่อผู้ล่วงลับไปแล้ว คาดหวังว่าจดหมายที่เขียนจะส่งถึงพ่อที่อยู่บนสวรรค์ โดยเล่าถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นต่าง ๆ เพื่อให้พ่อได้รับรู้ความเป็นไปของตน ถึงแม้จะรู้ว่าจดหมายที่เขียนจะไม่สามารถไปถึงได้ แต่แค่ได้ทำก็รู้สึกสบายใจ

2.1.3 ความขัดแย้งอันเกิดจากสาเหตุภายนอก คือ ความขัดแย้งระหว่างตัวละครกับพลังภายนอกที่อยู่รอบตัว เช่น การต่อสู้กับภัยธรรมชาติ สังคม ศัตรู รวมไปถึงความขัดแย้งกับพระเจ้า ศาสนา หรือชะตากรรมของตนเอง

จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีพบว่า ความขัดแย้งอันเกิดจากสาเหตุภายนอก มี 2 เรื่อง คือ โยโย หนูผู้มีความฝัน, ในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย

2.1.3.1 เรื่องโยโย หนูผู้มีความฝัน เป็นความขัดแย้งระหว่างหนูทดลองกับสภาพสังคมที่เปลี่ยนแปลง โยโยหนูทดลองที่ได้รับการถ่ายทอดพันธุกรรมสมองจากมนุษย์ วันหนึ่งโยโยหนีออกจากสถาบันวิจัย เพราะใฝ่ฝันจะสัมผัสโลกภายนอก แต่ก็ไม่สนุกอย่างที่คิด เพราะต้องถูกไล่ล่าจากตำรวจ และแมวตำรวจ ทำให้ต้องฝ่าฟันอุปสรรคมากมาย จนวันหนึ่งได้รับความช่วยเหลือจากโกดจี้ ที่ช่วยรักษาบาดแผลจากการถูกตามล่า จนเกิดเป็นความรักโยโย และโกดจี้ตัดสินใจจะใช้ชีวิตร่วมกัน

2.1.3.2 เรื่องในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย เป็นความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับสภาพสังคมที่เปลี่ยนแปลง เป็นเรื่องของผู้เขียนในวัยเด็กที่อาศัยในชนบท ท่ามกลางความรักความอบอุ่นของครอบครัว กระทั่งเข้าสู่ยุคสงครามโลกครั้งที่สอง ปัญหาการเมืองการปกครองที่ต้องเผชิญหน้ากับชะตากรรมที่โหดร้าย ทำให้ชีวิตของเธอต้องต่อสู้ อดทน และการดิ้นรนเพื่อความอยู่รอด

2.2 กลวิธีเกี่ยวกับผู้เล่าเรื่อง หมายถึง การที่ผู้เขียนเลือกสถานภาพหรือมุมมอง หรือมุมมองในการรับรู้เรื่องราวของผู้อ่าน (วนิดา บำรุงไทย, 2544, หน้า 116) จากการศึกษากลวิธีในการเล่าเรื่องในวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ผู้วิจัยใช้เกณฑ์ในการวิเคราะห์กลวิธีเกี่ยวกับผู้เล่าเรื่องดังนี้

2.2.1 ตัวละครตัวใดตัวหนึ่งเป็นผู้เล่าเรื่อง อาจจะเป็นตัวเอกหรือตัวประกอบก็ได้ ตัวละครที่เป็นผู้เล่าเรื่องจะใช้สรรพนามบุรุษที่หนึ่ง เช่น ข้าพเจ้า ผม ฉัน ดิฉัน หรือเรา เป็นผู้เล่าเรื่องของคนให้ผู้อื่นทราบ จากการศึกษาพบว่า มีจำนวน 16 เรื่อง คือ รักอุ่น ๆ จาก Moons Family, อีสซังเถิงใจ, Love ปั้ง ปั้ง, เชี่ยวนัก รักซะให้เซ็ด, รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง, สายลมหัวใจในความทรงจำ, สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านาย สุดแสน, สาวใสหนุ่มซ่าส์ ตามล่าหารัก, สิบแปดทับสี่สิบเก้า สลับรักความทรงจำ, หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรูปีบี, หนุ่มสุดเซี่ยวขอเอื้อยาหัวใจ, หนุ่มเหงาสาวหวาน สานฝันหัวใจ, หัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก, Snow White เรื่องเล่าขาน นิทานของความรัก, พระจันทร์คงรู้อิโนะ, Arin's Story ตัวอย่างเช่น

2.2.1.1 เรื่องรักอุ่น ๆ จาก Moons Family ผู้เขียนเล่าเรื่องราวความรักระหว่างหนุ่มสาว ความรักภายในครอบครัว ความรักระหว่างเพื่อน โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า “ผม” ดังข้อความว่า (คิมฮีมนู, 2548, หน้า 107)

“ผม โทหกผมแม่มาตลอด

ผมคิดว่าแม่ไม่รู้



แต่แล้ววันหนึ่ง

แม่ก็ค้มเกล้าแล้วยิ้ม พลาทงพูดกับผมว่า

“ลูกคิดว่าแม่ไม่รู้ใช่ไหม”

2.2.1.2 เรื่อง Love ป้าง ป้าง ผู้เขียนเล่าเรื่องราวความรักระหว่างหนุ่มสาว

ความสมหวัง ผิดหวัง การเสียดสละ การปรับตัวเข้าหากัน โดยใช้สรรพนามแทนตัวเองว่า “ผม”  
 ดั่งข้อความว่า (ฮันบี, 2548, หน้า 30)

“ยกโทษให้ผมหน่อยได้ไหม

หลังจากแยกทางกับเธอ

ผมก็อยากเห็นหน้าเธอจนแทบขาดใจ

หลังจากที่ได้พบกันอีกครั้ง เธอดูเหมือนคนแปลกหน้า

จนผมไม่รู้ว่าจะเข้ามาใกล้ผมตั้งแต่เมื่อไหร่”

2.2.1.3 เรื่อง Arin's Story ผู้เขียนเล่าเรื่องราวการผจญภัยของอริน และ

เพื่อนที่ปฏิบัติภารกิจจัดคนชั่ว ปกป้องคนดี แสดงถึงความรักระหว่างเพื่อนที่ร่วมฝ่าฟันอุปสรรค  
 ต่าง ๆ ดั่งข้อความว่า (ปาร์ค ซิน-แอ, 2548, หน้า 168)

“...ฉันอดไม่ให้อึ้งสติกลใจ เมื่อเห็นใบหน้าของแอนดรูว์ที่ดูราวกับ  
 หลับสนิทอยู่”

“นี่เป็นเพียงเพื่อนคนเดียวของฉันแท้ ๆ...นี่กว่าช่วยชีวิตไว้ได้แล้วเรียว  
 นึกว่าจะไปได้แล้ว

สัตว์ด้วยกันอีกใจจริง ๆ... ทีนี้ฉันจะไปประลองดาบกับใครได้อีก...”

2.2.2 ผู้เขียนเป็นผู้เล่าเรื่อง คือ กำหนดให้ผู้เขียนเป็นผู้รู้เรื่องราวทุกอย่างเกี่ยวกับ  
 ตัวละคร ทั้งที่เป็นเหตุการณ์และความรู้สึกนึกคิดของตัวละคร พฤติกรรม และลักษณะนิสัยตัวละคร  
 ผู้เขียนจะทำหน้าที่เป็นผู้เล่าเรื่องแทนตัวละครทุกตัว จากการศึกษาพบว่ามีจำนวน 2 เรื่อง คือ  
 จดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ, ในความ ทรงจำแห่งชีวิตอันยาววัย

2.2.2.1 เรื่องจดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ ผู้เขียน เขียนถึงพ่อ  
 ผู้ล่วงลับไปแล้วด้วยความคิดถึง ดั่งข้อความว่า (ลี ของจี, 2548, หน้า 182)

“...พ่อครับ วันนี้เป็นวันปีใหม่ ผมไปสุสานของพ่อจึงได้พบพ่อ

พ่อในรูปดูราวกับยังมีชีวิตอยู่ในขณะที่ผมก็เติบโตขึ้นทุกวัน

พ่อคงไม่อยากเป็นปู่ตินะครับ จึงรีบลาโลกนี้ไปก่อน

พ่อเป็นหนุ่มอยู่เสมอเลยครับ...”

2.2.2.2 เรื่องในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย ผู้เขียน เขียนเล่าเรื่องราววัยเด็กในชนบท ท่ามกลางความรักความอบอุ่นของครอบครัว กระทั่งเข้าสู่ยุคสงครามโลกครั้งที่สอง ปัญหาการเมืองการปกครอง ที่ต้องเผชิญหน้ากับชะตากรรมที่โหดร้าย ดังข้อความว่า (พัก วัน ซอ, 2548, หน้า 15)

“...ตัวฉันเองนั้น ไม่ได้มีความเกรงกลัวปู่เลยแม้แต่น้อย ไม่ว่าจะเป็ความรูสึกหรือการแสดงออก ฉันสูญเสียพ่อไปเมื่ออายุสามขวบ ความรักใคร่เอ็นดูที่ปู่มีให้ฉันจึงพิเศษว่าใคร ๆ...”

2.2.3 เล่าเรื่องโดยใช้กลวิธีผสม การใช้กลวิธีการเล่าเรื่องดังที่กล่าวมาแล้วตั้งแต่ 2 วิธีขึ้นไปในเรื่องเดียวกัน จากการศึกษาพบว่า มีจำนวน 6 เรื่อง คือ ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ, เธอเขา และลิขิตรักของเราสามคน, สูตรหัวใจใส่ความรัก, Full House บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ, โยโย หนูผู้มีความฝัน, แฉงกิม จอมนางแห่งวังหลวง

2.3 กลวิธีในการดำเนินเรื่อง จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่า ผู้เขียนใช้กลวิธีการดำเนินเรื่อง 2 กลวิธี ดังนี้

2.3.1 การเล่าเรื่องตามลำดับปฏิทินหรือการเล่าเรื่องตามลำดับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น คือการเล่าเรื่องโดยการลำดับเวลาก่อนหลังของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น ซึ่งเป็นการเริ่มเรื่องจากจุดเริ่มต้นก่อน แล้วจึงดำเนินเรื่องไปตามลำดับเหตุการณ์ก่อนหลัง ไม่มีการเล่าย้อนต้น

จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่าผู้เขียนใช้กลวิธีการเล่าเรื่องตามลำดับปฏิทินมี 21 เรื่อง คือ จดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั้ยนะ, รักอุ่น ๆ จาก Moons Family, ฮีส์ซัง เลิฟจิง, Love ปิง ปิง, เซ็ยนุก รักซะให้เจ็ด, รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง, สายลมหัวใจในความทรงจำ, สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสน, สาวใสหนุ่มซาส์ ตามหารัก, สูตรหัวใจใส่ความรัก, หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรู๊ปปี้, หนุ่มสุดเซ็ยว ขอเอี้ยวหัวใจ, หนุ่มเหงาสาวหวาน สานฝันหัวใจ, หัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก, Full House บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ, Snow White เรื่องเล่าขาน นิทานของความรัก, โยโย หนูผู้มีความฝัน, ในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย, พระจันทร์คงรู้สินะ, แฉงกิม จอมนางแห่งวังหลวง, Arin's Story ตัวอย่างเช่น

2.3.1.1 เรื่อง Full House บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ ดำเนินเรื่องตามลำดับเหตุการณ์ โดยเริ่มเรื่องจากการตัวละคร ฮันจ็อิน อาศัยอยู่คนเดียวในบ้าน Full House หลังจากที่พ่อแม่ของเธอเสียชีวิต ซินคงอูก และ ฮีจึนซึ่งเป็นเพื่อนสนิทของจ็อินซึ่งกำลังมีปัญหาคิดหนีโก่งนำบ้านของเธอไปขายให้กับลี ยองเจ นักแสดงชื่อดัง โดยที่เธอไม่รู้เรื่องมาก่อนมาบ้านของเธอได้ไปของคนอื่นแล้ว เมื่อรู้เรื่องจึงขอร้องลี ยองเจ ให้เธออาศัยอยู่ในบ้าน โดยเธอจะทำหน้าที่เป็นแม่บ้าน แล้วความรักของทั้งคู่ก็เกิดขึ้นในบ้าน Full House

2.3.1.2 เรื่องโยโย หนูผู้มีความฝัน ดำเนินเรื่องตามลำดับเหตุการณ์ โดยเริ่มเรื่องจากการหนีออกจากห้องทดลองของโยโย หนูทดลองที่ถูกถ่ายทอดพันธุกรรมทางสมองจากมนุษย์ ทำให้มีความคิดใกล้เคียงมนุษย์ การผจญภัยในภายนอก การหนีจากการถูกไล่ล่าของตำรวจ และแมวตำรวจ จนพบกับ โกดจี หนูผู้มีจิตใจดี คอยช่วยเหลือ โยโยที่ได้รับบาดเจ็บจากการถูกไล่ล่า ซึ่งเป็นรักแรกของโยโย และใช้ชีวิตอยู่ร่วมกัน

2.3.2 การเล่าเรื่องย้อนต้น คือการดำเนินเรื่องที่เล่าย้อนกลับไประหว่างอดีตกับปัจจุบัน ดังนั้นเรื่องจึงอาจเริ่มต้นที่ตอนใดตอนหนึ่งก็ได้ แต่มีวิธีการย้อนกลับไปกลับมา อาจใช้ตัวละครนี้ย้อน ไปถึงความหลัง หรือเรื่องในอดีตของตนหรือผู้เขียนเล่าเรื่องย้อนต้นใหม่อีกครั้งหนึ่งว่าก่อนที่จะตัวละครจะดำเนินชีวิตมาถึงตอนนี้นั้นแต่ก่อนเคยมีเรื่องราวที่สำคัญ ๆ อะไรเกิดขึ้นแก่ตัวละครมาแล้วบ้าง

จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่าผู้เขียนใช้กลวิธีการเล่าเรื่องย้อนต้นมี 3 เรื่อง คือ ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ, เธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน, สิบแปดปีที่สิบเก้า สักวันรักความทรงจำ

2.3.2.1 เรื่องข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ ดำเนินเรื่อง โดยเริ่มจากการกล่าวถึงชีวิตของตัวละคร คือ เซดามิน ที่ประสบความสำเร็จทั้งเรื่องเรียน เรื่องงาน และความรักกับนาเกาะ ชิโระ และได้เล่าเรื่องย้อนในสมัยที่เธอเรียนชั้นมัธยมศึกษาด้วยความรักครั้งแรกของเธอกับรุ่นพี่ฮูอิน ที่เขาได้ทำร้ายเธอทั้งจิตใจและร่างกาย โดยเขานำก้อนนุหรือมาจีที่ตัวเธอ จนทำให้เธอต้องเข้ารับการรักษาตัวที่โรงพยาบาล

2.3.2.2 เรื่องเธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน ดำเนินเรื่อง โดยเริ่มจากการกล่าวถึงตัวละคร คือ รินอู ในวัยรุ่นที่กำลังศึกษาชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย และได้เล่าเรื่องย้อนที่เกิดขึ้นในสิบปีที่แล้วว่าเธอต้องทนทุกข์ทรมานกับเรื่องที่เกิดขึ้นกับแม่ที่ชายแปลกหน้าข่มขืนเธอ จนทำให้เธอเสียใจต้องฆ่าตัวตายต่อหน้ารินอู

3. การปิดเรื่อง คือจุดจบของเรื่อง ซึ่งนับว่าเป็นช่วงที่มีความสำคัญมาก เพราะจะเป็นตอนที่ประเมินผลให้ผู้อ่านมีความประทับใจต่อวรรณกรรมเรื่องนั้นมากน้อยเพียงใด จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ผู้เขียนใช้กลวิธีในการปิดเรื่อง 2 วิธีดังนี้

3.1 แบบสุขนานุกรมหรือสุขสำเร็จในชีวิต คือการจบเรื่องด้วยความสุขหรือความสำเร็จของตัวละคร จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่าผู้เขียนนิยมใช้วิธีการปิดเรื่องแบบสุขสำเร็จในชีวิตมีจำนวน 23 เรื่อง คือ จดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ, รักอุ่น ๆ จาก Moon Family, อีซี่ยัง เลิฟจิง, Love ปี้ง ปี้ง, ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ, เชื้อชวนัก รักชะให้แจ็ด, เธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน, รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง, สายลมหัวใจในความทรงจำ,

สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสบ, สาวใสหนุ่มซ่าส์ ตามหารัก, สิบแปดทาบี่สิบเก้า สลับรักความทรงจำ, สูตรหัวใจใส่ความรัก, หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรู๊ปปี้, หนุ่มสุดเซียว ขอเอี้ยวหัวใจ, หนุ่มเหงา สาวหวาน สานฝันหัวใจ, หัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก, Full House บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ, Snow White เรื่องเล่าขานนิทานของความรัก, โยโย หนูผู้มีความฝัน, ในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย, พระจันทร์ทรงรู้อิโนะ, แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง, Arin Story

3.1.1 เรื่องจดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยข้อคิดต้องมีสติคิดอย่างรอบคอบก่อนตัดสินใจ ความขยัน ความอดทนเป็นสิ่งสำคัญในการดำเนินชีวิต

3.1.2 เรื่องรักอุ่น ๆ จาก Moons Family ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยข้อคิดว่าเราไม่ควรมองทุกอย่างเพียงด้านเดียวแล้วตัดสินว่าสิ่งนั้นดีหรือไม่ดี ควรมีสติและคิดพิจารณาในทุก ๆ ด้านอย่างรอบคอบ

3.1.3 เรื่องฮีตัง เลิฟจัง ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยข้อคิดเกี่ยวกับความรักที่ต้องปรับตัวเข้าหากัน ขอมรับข้อดีและไม่ดีของกันและกัน

3.1.4 เรื่อง Love ปัง ปัง ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยข้อคิดเกี่ยวกับความรัก การที่ต้องอยู่ห่างไกลกับคนรักไม่จำเป็นที่ต้องรู้สึกทรมานเสมอไป แค่การนึกถึง คิดถึง สามารถทำให้มีความสุขได้

3.1.5 เรื่องข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความรักที่ต้องฝ่าฟันอุปสรรค ปัญหามากมายที่เข้ามา การที่ต้องสู้ผ่านสิ่งเหล่านี้ไปได้จะพบความสุขที่แท้จริง ถึงแม้จะเป็นความรักวัยรุ่นก็สามารถเป็นความรักที่บริสุทธิ์ และยั่งยืนได้

3.1.6 เรื่องเขี้ยวรัก รักซะให้เจ็ด ผู้เขียนปิดเรื่องเช่นเดียวกับเรื่อง ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ

3.1.7 เรื่องเธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยการกล่าวถึงมิตรภาพความรักระหว่างเพื่อน ถึงแม้จะจากโลกนี้ไปแล้ว แต่ด้วยความดีที่ได้ทำไว้ให้เพื่อน ได้นึกถึง

3.1.8 เรื่องรักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความรักที่ต้องฝ่าฟันต่ออุปสรรค และปัญหาต่าง ๆ การดูแล ปกป้องซึ่งกันและกัน ห่วงใยกัน จึงเป็นความรักที่ยั่งยืน

3.1.9 เรื่องสายลมหัวใจในความทรงจำ ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความสุขของตัวละครความรักที่ต้องฝ่าฟันอุปสรรค และปัญหาต่าง ๆ ร่วมกัน จนผ่านพ้นไปได้

3.1.10 เรื่องสาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสบ ผู้เขียนปิดเรื่องเช่นเดียวกับเรื่อง ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ

3.1.11 เรื่องสิบแปดทาบี่สิบเก้า สลับรักความทรงจำ ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความสุขสมหวังของตัวละคร จากการดูแลซึ่งกันและกันเมื่ออีกฝ่ายเจ็บป่วย ทำให้เข้าใจกันและกันมากขึ้น

3.1.12 เรื่องสุตรหัวใจใส่ความรัก ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความสุขสมหวังของตัวละครที่ใช้ชีวิตร่วมกัน

3.1.13 เรื่องหนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรูปีบี ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความสุขของตัวละคร ความรักที่ต้องการเข้าใจกัน ขอมรับทั้งข้อดี และไม่ดีของกันและกันได้

3.1.14 เรื่องหนุ่มสุดเซี้ยว ขอเอี่ยวหัวใจ ผู้เขียนปิดเรื่องเช่นเดียวกับเรื่อง ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ

3.1.15 เรื่องหนุ่มเหงาสาวหวาน สานฝันหัวใจ ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความสุขของตัวละคร ความรักที่ต้องฝ่าฟันอุปสรรค และปัญหาต่าง ๆ ร่วมกัน จนผ่านพ้นไปได้

3.1.16 เรื่องหัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความสุขของตัวละคร ที่มีการปรับปรุงตนเองให้ดีขึ้นเพื่อคนที่รักและพบอุปสรรคปัญหามากมายที่ต้องผ่านไปด้วยกัน

3.1.17 เรื่อง Full House บ้านในฝันกับกินวันของหัวใจ ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความสุขสมหวังของตัวละคร และบ้าน Full House สถานที่ที่ทำให้เกิดความรัก

3.1.18 เรื่อง Snow White เรื่องเล่าขานนิทานของความรัก ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความสุขของตัวละคร การดูแล ห่วงใยซึ่งกันและกัน จนเกิดเป็นความรักความผูกพัน

3.1.19 เรื่องโยโย หนูผู้มีความฝัน ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความสุขของตัวละคร ถึงที่อยู่อาศัยจะไม่สะดวกสบาย ไม่มีอาหารรสเลิศ แต่ก็สามารถมีความสุขได้เพียงแค่มมีคนทีรักอยู่เคียงข้างกัน

3.1.20 เรื่องในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยข้อคิดในการดำเนินชีวิตให้มีความสุข เผชิญหน้าต่อสู้กับอุปสรรค ปัญหาต่าง ๆ อย่างสิ้นหวัง เพื่อให้มีชีวิตที่ดีขึ้น

3.1.21 เรื่องพระจันทร์ครึ่งรูทีนะ ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความสุขของตัวละคร ชงชาที่สมหวัง และมีความสุขกับการพบพ่อ และเข้าใจอาชีพคนทรงของย่า

3.1.22 เรื่องแมงกิ้งก่า จอมนางแห่งวังหลวง ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความสุขของตัวละคร ที่ต้องฝ่าฟันกับอุปสรรค และปัญหาต่าง ๆ มากมาย การมีสติ ใ้ความดี ความซื่อสัตย์ จนสามารถผ่านพ้นไปสู่ความสุขที่แท้จริง

3.1.23 เรื่อง Arin's Story ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความสุขของตัวละคร ความรัก ความผูกพันในครอบครัว

3.2 แบบเศร้าหรือผิดหวัง คือการจบเรื่องด้วยความตาย ความผิดหวัง ความสูญเสีย หรือความล้มเหลวในชีวิต จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่า ผู้เขียนนิยมใช้วิธีการปิดเรื่องแบบเศร้าหรือผิดหวัง 1 เรื่อง

3.2.1 เรื่องสาวใสหนุ่มซ่าส์ ตามหารัก ผู้เขียนปิดเรื่องด้วยความรักระหว่างพี่น้อง  
 เทชของน้องชายที่ต้องเสียชีวิตด้วยโรคลิ้นหัวใจรั่ว ก่อนตายได้สัญญากับย่า และเพื่อนสนิทว่าถ้าเขา  
 เสียชีวิตแล้ว ห้ามบอกกับพี่สาว โดยให้บอกว่าไปอยู่ที่ประเทศอเมริกา และให้เพื่อนสนิทติดต่อ  
 พูดคุยกับพี่สาวทางอินเทอร์เน็ต (MSN) เพราะไม่อยากให้พี่สาวเสียใจ ร้องไห้ และอยากเห็นพี่สาว  
 ของตนมีความสุข

จากการวิเคราะห์หลักวิธีการปิดเรื่องของวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีทั้ง 24 เรื่อง  
 พบว่า ผู้เขียนนิยมใช้หลักวิธีการปิดเรื่องแบบสุขสำเร็จของตัวละครมากที่สุดมีจำนวน 24 เรื่อง

ด้านการสร้างตัวละคร หมายถึง การสร้างแบบจำลองของคนที่สามารถพบเห็นได้  
 โดยทั่วไป ตัวละครอาจไม่จำเป็นต้องเป็นคนเสมอไป อาจเป็นสัตว์ ต้นไม้ หรือสิ่งของที่ผู้เขียน  
 สมมติขึ้นก็ได้

เกณฑ์ในการวิเคราะห์หลักวิธีการสร้างตัวละครที่ผู้วิจัยนำมาเป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์  
 วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี คือ

1. การสร้างตัวละครแบบสมจริง
2. การสร้างตัวละครแบบอุดมคติ
3. การสร้างตัวละครแบบเหนือจริง
4. การสร้างตัวละครแบบบุคลาธิษฐาน

การสร้างตัวละครทั้งสี่ลักษณะนี้ ผู้เขียนได้สร้างลักษณะนิสัย บทบาทของตัวละคร เช่น  
 การศึกษา การดำเนินชีวิต คุณธรรม ความขยัน ความอดทน โดยผู้เขียนจะสอดแทรกแนวคิดผ่านตัว  
 ละคร ซึ่งผู้วิจัยจะวิเคราะห์หลักวิธีการสร้างตัวละครที่มีบทบาทเด่นในแต่ละเรื่องดังรายละเอียด  
 ต่อไปนี้

1. การสร้างตัวละครแบบสมจริง คือ การสร้างตัวละครให้มีลักษณะที่เป็นไปได้ตาม  
 ธรรมชาติ จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่ามี 7 เรื่อง คือ จดหมายของฉันจะไป  
 ถึงสวรรค์มั๊ยนะ, รักอุ่น ๆ จาก Moons Family, ฮีส์ซัง เลิกใจ, Love ปี๋ ปี๋, ความทรงจำแห่งชีวิต  
 อันเขาวัววัย, พระจันทร์ คงรู้สินะ, แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง

2. การสร้างตัวละครแบบอุดมคติ คือ การสร้างตัวละครขึ้นในลักษณะที่ควรจะเป็นหรือ  
 สร้างตัวละครในลักษณะที่คาดหวัง จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่ามี 15 เรื่อง  
 คือ ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ, เชื้อवनัก รักซะให้เช็ด, เธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน, รักนาย  
 สุดใจ ผู้ชายปากแข็ง, สายลมหัวใจในความทรงจำ, สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสน, สาวใส  
 หนุ่มซ่าส์ ตามล่าหารัก, สิบแปดทับ ยี่สิบเก้า สลับรักความทรงจำ, สูตรหัวใจใส่ความรัก,  
 หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรุ๊ปบี, หนุ่มสุดเซียว ขอเอี้ยวหัวใจ, หนุ่มเหงาสาวหวาน สานฝันหัวใจ, หัวใจ

อลวน คนสองคนกับความรัก, Full House บ้านในฝันกับ คืนวันของหัวใจ, Snow White เรื่องเล่าขานนิทานของความรัก

3. การสร้างตัวละครแบบเหนือจริง คือ การสร้างตัวละครให้มีพฤติกรรมเกินกว่าธรรมชาติวิสัยคาดหวัง จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่ามี 1 เรื่อง คือ Arin's Story

4. การสร้างตัวละครแบบบุคลิกพื้นฐาน เป็นตัวละครที่ไม่ใช่มนุษย์แต่เป็นสรรพสิ่งต่าง ๆ ที่ผู้เขียนกำหนดบทบาท และพฤติกรรมไว้ราวกับว่าเป็นมนุษย์ จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่ามี 1 เรื่อง คือ โยโย หนูผู้มีความฝัน

ด้านการสร้างฉาก เป็นส่วนประกอบหนึ่งของวรรณกรรมที่จะบอกให้ผู้อ่านทราบว่าเรื่องราวนั้นเกิดขึ้นที่ใด เมื่อใด ซึ่งในรายละเอียดของฉากจะเป็นบรรยากาศตลอดการสร้างอารมณ์ในเรื่อง จากการศึกษากลวิธีในการสร้างฉากในวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ผู้วิจัยใช้เกณฑ์ในการวิเคราะห์กลวิธีเกี่ยวกับการสร้างฉาก ดังนี้

1. สร้างฉากให้เหมือนจริง สำหรับวิธีนี้ผู้แต่งจำเป็นต้องมีความรู้ในด้านต่าง ๆ เช่น ประวัติศาสตร์ ภูมิศาสตร์ สังคมวิทยา ธรรมชาติวิทยา ฯลฯ อย่างเพียงพอ มิฉะนั้นฉากจะขาดความสมจริง จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่าเรื่องที่สร้างฉากให้เหมือนจริงมีจำนวน 23 เรื่อง คือ จดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ, รักอุ่น ๆ จาก Moons Family, ฮีฮียัง เลิฟจัง, Love ปัง ปัง, ซัมขอบฟ้ามาหาหัวใจ, เซียวนั๊ก รักซะให้เจ็ด, เธอ เขา และลิขิตรักของเรา สามคน, รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง, สายลมหัวใจในความทรงจำ, สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสน, สาวใสหนุ่มซ่าส์ ตามหารัก, สิบแปดทับยี่สิบเก้า สลักรัก ความทรงจำ, สูตรหัวใจใส่ความรัก, หนูมันตัวร้าย ผู้ชายกรูปีบี, หนูมันสุดเซียว ขอเอี้ยวหัวใจ, หนูมันเหงา สาวหวาน สานฝันหัวใจ, หัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก, Full House บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ, Snow White เรื่องเล่าขานนิทานของความรัก, โยโย หนูผู้มีความฝัน, ในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย, พระจันทร์คงรู้สินะ และแดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง

2. สร้างฉากให้มีลักษณะเหนือจริง คือการสร้างฉากให้มีลักษณะเหนือความเป็นจริงตามธรรมชาติ เพื่อมุ่งให้ผู้อ่านได้รับความตื่นเต้นทางอารมณ์เป็นสำคัญ จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่าเรื่องที่สร้างฉากให้มีลักษณะเหนือจริง มีจำนวน 1 เรื่อง คือ Arin's Story

ด้านบทสนทนา เป็นถ้อยคำที่ตัวละครพูดคุยกัน ไม่ใช่คำบรรยายฉาก คำบรรยายในเรื่อง บทสนทนาที่ดีควรเหมาะสมกับบุคลิกภาพของตัวละคร สอดคล้องกับบรรยากาศในเรื่อง และควรมีความจริง คือมีคำพูดที่เหมือนกับบุคคลในชีวิตจริงพูดกัน จากการศึกษากลวิธีในการสร้างบท

สนทนาในวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ผู้วิจัยใช้เกณฑ์ในการวิเคราะห์กลวิธีเกี่ยวกับการสร้างบทสนทนาดังนี้

1. บทสนทนาช่วยดำเนินเรื่องแทนการบรรยายของผู้เขียน สามารถเล่าเรื่องได้อย่างเหมาะสมมีความสมจริง และเหมาะสมกับบุคลิกภาพของตัวละคร จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่า ผู้เขียนมีการใช้บทสนทนาลักษณะนี้เพื่อช่วยในการดำเนินเรื่อง ดังตัวอย่าง

1.1 เรื่องพระจันทร์ครึ่งวี่ ผู้เขียนใช้บทสนทนาช่วยดำเนินเรื่องแทนการบรรยาย โดยให้ ตัวละครพูดคุยกันถึงเหตุการณ์ในเรื่อง ดังนี้ (กิมฮยงอี, 2548, หน้า 65)

“ซงฮวา! ซงฮวา! ลืมตาสี ลืมตา”

ของบุนเขย่าตัวซงฮวาคับความตกใจดังสติไม่ถูก

“แม่แล้ว! คุณทำทางขาจะหัก มีเลือดออกด้วย”

ของกิพยายามพุงตัวซงฮวาให้ลุกนั่งพิงกับต้นไม้แล้วลองแบกขึ้นหลังตน แต่ตัวซงฮวามักเกินกว่าของกิจะแบกคนเดียวไหวเลยล้มไปกองกับพื้นทั้งคู่ ของบุนซึ่งช่วยประคองก็พลอยล้มไปด้วย ตอนนั้นเองที่ซงฮวาเริ่มฟื้นลืมตามองอย่างงง ๆ

“ซงฮวา ฟื้นแล้วหรือ? เป็นไงบ้าง เจ็บตรงไหนบ้าง?”

“ฉันตกต้นไม้...ปีนขึ้นไปเก็บลูกโอ๊กนะ...โอ๊ย...โอ๊ย...อู๊ย”

“เด็กที่ช่วยประคองนะ ลองลูกลูสิว่าขึ้นไหวไหม ของบุนประคองด้านนั้นนะ เอ้า...”

ของบุนประคองซงฮวอย่างระมัดระวังด้วยความเกรงจะทำให้เพื่อนเจ็บ

“นึกว่าตายซะแล้ว ตกใจแทบแย่เนอะ”

ของบุนสอดแขนเข้าได้รักแร้ซงฮวาแล้วค่อย ๆ พุงขึ้นมา

ผลลัพธ์ของซงฮวซบตัวจะลุกเท่านั้นก็ร้องออกมาอย่างเจ็บปวด ทรวดตัวลงนั่งกับพื้นทันที น้ำตาไหลพรากออกมาอย่างไม่รู้ตัว

“ไม่ได้การเสียแล้ว ของบุน รีบวิ่งไปบอกผู้ใหญ่ให้มาช่วยดีกว่า ไปเร็ว ๆ เข้า”

ของบุนที่งอกรีบวิ่งแจ้นไปทันที

1.2 เรื่องในความทรงจำแห่งชีวิตอันเขาวัว ผู้เขียนใช้บทสนทนาช่วยดำเนินเรื่องแทนการบรรยาย โดยให้ตัวละครพูดคุยกันถึงเหตุการณ์ในเรื่อง ดังนี้ (พัก วัน ซอ, 2548, หน้า 39)

แล้ววันหนึ่งแม่ก็ปรากฏตัวขึ้นมาอย่างกะทันหัน ราวกับมีกระแสที่มีพลังแรงกว่าการทำนายทายทักด้วยนิ้วส่งผ่านไปถึง แม่มาโดยไม่ส่งข่าวคราวและไม่ไขช่วงปิดเทอมด้วย ดังนั้นทันทีที่เห็นแม่ฉันรู้สึกโล่งใจคล้ายกับจะแน่ใจว่า แม่เองก็คิดถึงฉันจนทนไม่ไหวเหมือนกัน แต่จริง ๆ แล้วแม่ไม่ได้มาเพียงเพราะคิดถึงฉัน แต่มาบอกว่าจะพาฉันไปกรุงโซลด้วย

“ลูกเองก็ต้องไปเข้าโรงเรียนที่โซลเหมือนกันรู้ไหม”



แม่พูด ส่วนฉันนั้นบอกไม่ถูกหรือว่าชอบหรือไม่ชอบ แม่อาจจะฝึฝืนอยากไปอยู่กรุงโซล แต่ก็ไม่เคยลงนั่งวาดฝันถึงการไปเรียนที่นั่น เมื่อได้รับรู้ความตั้งใจของแม่ ยาก็พูดขึ้นมาเป็นคำแรกด้วย เสียงแหลมปรี่ว่า “อะไรกัน เด็กผู้หญิงตัวแค่นี้ถึงกับต้องไปเข้าชั้นประถมที่โซลเชียวอะ!” แล้วก็เกิดความปั่นป่วนวุ่นวายไปทั้งบ้านอีกครั้ง

2. บทสนทนาช่วยแสดงลักษณะนิสัยของตัวละคร ทั้งรูปร่าง ลักษณะ หน้าตา นิสัยใจคอ อารมณ์และความรู้สึกนึกคิดของตัวละคร จากการศึกษาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี พบว่าผู้เขียนมีการใช้บทสนทนาลักษณะนี้เพื่อช่วยในการดำเนินเรื่อง ดังตัวอย่าง

2.1 เรื่องโยโย หนูผู้มีความฝัน ผู้เขียนใช้บทสนทนาช่วยแสดงลักษณะนิสัยของตัวละคร โดยให้ตัวละครพูดคุยกันถึงเหตุการณ์ในเรื่อง ดังนี้ (ฮง ยูน ฮี, 2548, หน้า 34-35)

“เธอเป็นใครนะ หน้าตาแปลกพิกล”

กระรอกตัวหนึ่งถือลูกเกาลัดไว้ในมือ หยดอยู่ตรงหน้าโยโย

“หวัดดี ฉันชื่อโยโย หนูทดลองหมายเลข 21”

โยโยตอบพลางมองกระรอกน้อยด้วยสายตาที่เป็นมิตร

“ทำไมชื่อแปลกจัง”

กระรอกน้อยทำปากจู๋ เอียงศีรษะไปข้างหนึ่งด้วยความสันทัด ส่วนโยโยแก้มิ่งทำเป็นกระแอมกระไอด้วยความเย็นอายชื่อตนเอง ทำท่าเหมือนจะตอบแต่ก็ไม่ตอบ แก้มิ่งเฉยใจตามเรื่องอื่น

“แล้วเธอล่ะ ชื่ออะไร”

“ฉันชื่อทักนินที่แปลว่าดวงจันทร์ไงล่ะ เพราะฉันมีขนเหลืองสีเหลือง เวลาเมื่อแสงมากระทบก็จะเป็นประกายสีเหลืองเหมือนสีของพระจันทร์ ชื่อแม่ของฉันเป็นคนตั้งให้ล่ะ”

“พระจันทร์คืออะไรเธอ”

“อะไรนะ เธอไม่รู้จักพระจันทร์หรือหรือ”

โยโยอีกอึก พลุไม่ออก

“เธอมาจากที่ไหน”

“มาจากสถาบันวิจัย”

“มิน่าล่ะ เธอถึงไม่รู้อะไรที่โลกภายนอกเลย”

กระรอกน้อยเพิ่งเข้าใจ พลางยื่นลูกเกาลัดให้โยโย

“ทำทางเธอหิวมากนะ กินเกาลัดก่อนสิ”

โยโยรับเกาลัดมากัดกินอย่างเอร็ดอร่อย คิดในใจว่า

“กระรอกน้อยใจดีเหลือเกิน ช่างสมกับชื่อทักนินที่เป็นดวงจันทร์สาดส่องแสงสีทอง

### อันสวยงามในยามค่ำคืนจริง ๆ”

จากการศึกษาทฤษฎีการประพันธ์วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีในด้านการวาง  
โครงเรื่องการสร้างตัวละคร การสร้างฉาก บทสนทนา สามารถสรุปลักษณะที่สำคัญ ๆ ได้ดังนี้

ด้านการวางโครงเรื่อง พบว่าผู้เขียนนิยมใช้โครงเรื่องที่กล่าวถึงความรักระหว่างหนุ่มสาว  
และนิยมการเปิดเรื่อง โดยการบรรยาย การดำเนินเรื่องด้วยการเสนอปัญหาที่เกิดจากสาเหตุความ  
ขัดแย้งมนุษย์กับมนุษย์ โดยเล่าเรื่องตามลำดับปฏิทิน และนิยมให้ตัวละครตัวใดตัวหนึ่งเป็นผู้เล่า  
เรื่อง มีบทสนทนาเป็นส่วนประกอบหลักเพื่อให้เนื้อเรื่องสมจริง การปิดเรื่อง พบว่าผู้เขียนนิยมปิด  
เรื่องแบบสุขสำเร็จของตัวละครมากที่สุด

ด้านการสร้างตัวละคร พบว่าผู้เขียนสร้างตัวละครแบบอุดมคติมากที่สุด ตัวละคร  
ลักษณะที่คาดหวัง ระบบค่านิยม เรื่องของความดี ความงาม ความถูกต้อง และยุติธรรมเป็นเกณฑ์  
ในการสร้างตัวละคร

ด้านการสร้างฉาก พบว่าผู้เขียนนิยมสร้างฉากที่สอดคล้องกลมกลืนกับเรื่อง เพื่อให้เกิด  
ความจริงในการดำเนินเรื่อง

ด้านบทสนทนา พบว่าผู้เขียนใช้บทสนทนาที่มีความหลากหลายในการช่วยดำเนินเรื่อง  
แทนการบรรยาย แสดงลักษณะของตัวละคร และสะท้อนขนบธรรมเนียม ประเพณี และค่านิยม  
ของตัวละคร เพื่อให้เนื้อเรื่องมีความสมจริงมากยิ่งขึ้น

### วิเคราะห์คุณค่าที่ปรากฏในหนังสือ

1. คุณค่าด้านความรู้ เป็นความรู้เรื่องราวที่น่าสนใจ เช่นเรื่องใกล้ตัว ซึ่งผู้อ่านสามารถ  
นำไปใช้ประโยชน์ในชีวิตประจำวัน หรือเป็นความรู้ที่แปลกใหม่น่าสนใจ นอกจากนี้เป็นความรู้ที่  
ส่งเสริมประสบการณ์ชีวิต ทำให้ผู้อ่านได้รู้จักชีวิตจากตัวละคร ซึ่งจะได้เป็นเครื่องช่วยให้รู้จักและ  
แก้ไขปรับปรุงตนเอง ผู้อ่านย่อมมีประสบการณ์ชีวิตทุกแง่มุม ช่วยให้เกิดความคิด เกิดความรอบรู้  
ในสิ่งที่ควรหรือไม่ควร เกิดความเข้าใจ และเห็นใจสภาพจิตใจของผู้อื่น และนำความเข้าใจอันนั้น  
มาใช้ให้เกิดประโยชน์แก่ชีวิตของตนเอง

2. คุณค่าด้านความบันเทิง ทำให้ผู้อ่านเกิดจินตนาการ สนุกสนานเพลิดเพลินหรือ  
สะท้อนอารมณ์ไปตามเนื้อเรื่องที่ปรากฏ

3. คุณค่าด้านความคิด เป็นข้อคิด คำสอนหรือคำคมที่แทรกอยู่ในเนื้อหา เพื่อไม่ทำให้  
เกิดความเบื่อหน่าย และเร้าความสนใจให้ติดตามเนื้อหาจนจบ

4. คุณค่าด้านศีลธรรม และจรรยา ใจ เป็นการจูงใจให้ผู้อ่านทำดี มีจิตใจที่อ่อนโยน  
ประณีต สอดแทรกปรัชญา คติธรรม ทัศนคติและหลักเกณฑ์ชีวิตให้คติสอนใจแก่ผู้อ่านด้วยการ

ผูกเรื่องให้ตัวละครแสดงบทบาทให้ผู้อ่านเห็นความผันแปรของชีวิต ความประพฤติปฏิบัติของตัวละครในด้านดีและเลว

คุณค่าด้านความรู้ เป็นความรู้เรื่องราวที่น่าสนใจ เช่นเรื่อง ไกล่ตัว ซึ่งผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ในชีวิตประจำวัน หรือเป็นความรู้ที่แปลกใหม่น่าสนใจ ดังนี้

1. เรื่องจดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ ผู้เขียนได้สอดแทรกความรู้วันสำคัญของประเทศเกาหลี วันที่ 8 พฤษภาคม ของทุกปีเป็นวันพ่อแม่ ผู้ที่เป็นลูกมีโอกาสดแสดงความรักต่อพ่อแม่ด้วยการ ไปกราบไหว้ โดยมีช็อคโกแลตและของขวัญไปมอบให้เพื่อเป็นการแสดงความเคารพและสำนึกในพระคุณของท่าน จึงเป็นวันแห่งความอบอุ่นในครอบครัวอีกวันหนึ่ง
2. รักอุ่น ๆ จาก Moons Family ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้
3. ฮีลยั้ง เลิฟจิ้ง ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้
4. Love ปิ้ง ปิ้ง ผู้เขียนได้สอดแทรกความรู้เกี่ยวกับเรื่องดอกไม้ของประเทศเกาหลี ดอกกุยฮอลโซ เป็นดอกไม้สีขาว ที่จะผลิดอกในฤดูใบไม้ร่วง ซึ่งแต่ละดอกจะมีอยู่ 9 กลีบ ชาวเกาหลีรู้จักในนามว่า ดอกไม้ 9 กลีบ ลักษณะเด่นของดอกไม้ 9 กลีบ คือ ในเดือน 5 วันที่พระจันทร์เต็มดวง ดอกกุยฮอลโซจะมีเพียง 5 กลีบ แต่เมื่อถึงวันที่ 9 เดือน 9 ดอกกุยฮอลโซจะกลายเป็น 9 กลีบ เป็นดอกไม้ที่มีกลิ่นไม่แรงนัก
5. ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ ผู้เขียนได้สอดแทรกความรู้เรื่องโรค Sister Complex เป็นอาการอย่างหนึ่งที่คลั่ง โคลี่ ห่วง และห่วงน้องตัวเองพิเศษ
6. เขี้ยวนัก รักซะให้เจ็ด ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้
7. เธอเขา และลิขิลรักของเราสามคน ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้
8. รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้
9. สายลมหัวใจในความทรงจำ ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้
10. สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสบ ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้
11. สาวใสหนุ่มซ่าส์ ตามหารัก ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้

12. สิบแปดทศียี่สิบเก้า สลับรักความทรงจำ ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้

13. สูตรหัวใจใส่ความรัก ผู้เขียนได้สอดแทรกความรู้เรื่องด้านการแพทย์ เช่น สารโดพามีน (Dopamine) เป็นฮอร์โมนที่ช่วยกระตุ้นให้รู้สึกร่าเริง เบิกบาน, ออกซิโทซิน (Oxytocin) เป็นฮอร์โมนซึ่งออกฤทธิ์มากที่สุด ช่วยทำให้กล้ามเนื้อคลายตัวและยังกระตุ้นการหลั่งน้ำนม ซึ่งอาจเรียกอีกอย่างว่า Pitocin

14. หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรูปีบี ผู้เขียนได้สอดแทรกความรู้เรื่องนิสัยของคนในแต่ละกรูปีเลือด มีทั้งข้อดีข้อเสียของกรูปีเลือดต่าง ๆ ทำให้รู้วิธีที่จะเข้ากับคนแต่ละกรูปีเลือด และยอมรับในสิ่งที่ดีและไม่ดีของแต่ละกรูปีเลือดได้

15. หนุ่มสุดเซี้ยว ขอเอี้ยวหัวใจ ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้

16. หนุ่มหงสาหวาน สานฝันหัวใจ ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้

17. หัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้

18. Full House บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ ผู้เขียนได้สอดแทรกความรู้เกี่ยวกับความเชื่อของคนเกาหลีในวันเกิดจะทานซุปรายทะเลกับข้าว เพราะคนเกาหลีเชื่อกันว่า การกินซุปรายทะเลในวันเกิด เป็นการอวยพรให้อายุยืนเหมือนเส้นสาหร่าย

19. Snow White เรื่องเล่าขานนิทานของความรัก ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้

20. โยโย หนูผู้มีความฝัน ผู้เขียนได้สอดแทรกความรู้ทางวิทยาศาสตร์ การทดลองถ่ายทอดพันธุกรรมสมองจากมนุษย์สู่หนูทดลอง

21. ในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย ผู้เขียนได้สอดแทรกความรู้ด้านประวัติศาสตร์ ทำให้ทราบเรื่องการเมืองการปกครองของประเทศเกาหลีว่าตกอยู่ในภาวะเป็นเมืองขึ้น และภาวะสงครามตลอดเวลา หลังสงครามโลกครั้งที่ 2 ญี่ปุ่นพ่ายแพ้สงคราม เกาหลีจึงได้รับเอกราชจากญี่ปุ่น แต่เป็นเพียงระยะสั้น ๆ เพราะถูกแบ่งเป็น 2 ฝ่าย คือ ฝ่ายประชาธิปไตยอันมีประเทศสหรัฐอเมริกาเป็นผู้นำ และฝ่ายคอมมิวนิสต์อันมีประเทศสหภาพโซเวียตเป็นผู้นำประเทศเกาหลีตกอยู่ในภาวะการถูกยึดอยู่ระหว่าง 2 มหาอำนาจ จนเกิดเป็นสงครามระหว่างระบอบประชาธิปไตยกับลัทธิคอมมิวนิสต์ ความขัดแย้งทางการเมือง ทำให้เกิดการผลักดันเกาหลีเหนือให้อยู่เหนือพรมแดนเส้นขนานที่ 38 องศาเหนือ

22. พระจันทร์คงรูตินะ ผู้เขียนได้สอดแทรกความรู้เกี่ยวกับเรื่องประเพณี ความเชื่อ การประกอบพิธีเข้าทรง ทำร้ายรำประกอบพิธีเข้าทรงหนึ่งกระบวนการทำจากทั้งหมดสิบสอง เรียกว่า ฆาแฉงซงกอรี สำหรับชุดสำหรับสวมในพิธีเข้าทรงจะมีลักษณะคล้ายชุดนักรบโบราณ

23. แฉงกิม จอมนางแห่งวังหลวง ผู้เขียนได้สอดแทรกความรู้ในหลาย ๆ ด้าน ได้แก่ ด้านประเพณีวัฒนธรรม ความเชื่อ ด้านการแพทย์ ด้านอาหาร

23.1 ด้านประเพณีวัฒนธรรม ความเชื่อ ได้แก่

23.1.1 การใช้เลือดคนทดสอบกิมซามีตัน หมายถึงเชื้อพรหมจารีที่ยังบริสุทธิ์ โดย ใช้เลือดจากปลายเท้าคนแก้วหยดลงบนข้อมือ หากเลือดเกาะค้างไว้โดยไม่ไหลลงถือว่าเป็นหญิง บริสุทธิ์ ซึ่งเป็นพิธีปฏิบัติที่ผู้หญิงทุกคนก่อนจะเป็นนางวังต้องผ่านขั้นตอนทดสอบนี้

23.1.2 วัฒนธรรมบุปผาหาร (การ ใช้ดอกไม้ในอาหาร) ซึ่งเป็นที่แพร่หลายใน ราชสำนักโชซอน เป็นความพยายามเปลี่ยนธรรมชาติให้รับรู้ได้ทางรสสัมผัสพร้อมกับประสาท สัมผัสที่นุ่มนวลจึงเป็นวัตถุดิบเลิศในการปรุงอาหาร นอกจากนี้ดอกไม้ยังเป็นศูนย์กลางการแพร่ พันธุ์ จึงนิยมทานเพื่อไล่เคราะห์และนำโชคได้อีกทางหนึ่ง การทานดอกไม้จึงมาพร้อมความหวัง ให้ผลดีผลการเกษตรสมบูรณ์ และขอให้ตั้งครรภ์ได้บุตรชาย นี่ถือเป็นความเชื่อและธรรมเนียม ปฏิบัติของชาวเกาหลีในอดีต

23.2 ด้านการแพทย์ ความรู้เรื่องแพทย์ ที่สามารถวิเคราะห์ได้จาก 4 วิธี การดู, การ ฟัง, การถาม และการคลำ เป็นการตรวจชีพจร หรือการคลำตามร่างกายเพื่อตรวจดูอาการว่ามีก้อน ตรงไหน

23.3 ด้านอาหาร การคิดอาหารรูปแบบใหม่ ใช้ความรู้ทางอาหารมาเป็นยารักษาโรค เช่นวัฒนธรรมบุปผาหาร การนำดอกไม้มาทำอาหาร ซึ่งอาหารที่ทำจากดอกไม้มีสรรพคุณทาง ยาสมุนไพร

24. Arin's Story ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ที่ผู้อ่านสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้ คุณค่าด้านความบันเทิง ทำให้ผู้อ่านเกิดจินตนาการ สนุกสนานเพลิดเพลินหรือสะเทือน อารมณ์ไปตามเนื้อเรื่องที่ปรากฏ ดังนี้

1. เรื่องจดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ เนื้อให้ความสะเทือนใจ เนื่องจากเป็น การเขียนจดหมายถึงพ่อที่เสียชีวิตไปแล้ว แสดงถึงความรัก ความผูกพัน ของลูกที่มีต่อพ่อ

2. รักอุ่น ๆ จาก Moons Family เนื้อหาให้ความเพลิดเพลิน และสะเทือนใจจาก เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับตัวละคร โดยเป็นเรื่องราวความรักของหนุ่มสาว ความรักจากครอบครัว และ ความรักระหว่างเพื่อน

3. ฮีส์ยัง เลิฟจัง เนื้อหาให้ความเพลิดเพลิน ความสนุกสนานจากพฤติกรรมของตัวละคร เป็นเรื่องราวความรักระหว่างฮีส์ยังกับพอลซาทัง มีความแตกต่างในทุก ๆ เรื่อง ทั้งนิสัย บุคลิก ความชอบ การใช้ชีวิต จึงทำให้ต้องมีการปรับตัวเข้าหากันอยู่ไม่น้อย

4. Love ปั้ง ปั้ง เนื้อหาให้ความเพลิดเพลิน และสะเทือนใจจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับตัวละคร การเปรียบเทียบความรักเหมือนรูปทรงเรขาคณิต คนหนึ่งเป็นรูปทรงสี่เหลี่ยม อีกคนหนึ่งเป็นรูปทรงสามเหลี่ยม มีความรักให้กัน ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ฟินฝ่าอุปสรรคต่าง ๆ ร่วมกัน ดูแลซึ่งกันและกัน ซึ่งคนสองคนอาจจะมีนิสัย ความชอบ ความคิด ที่แตกต่างกัน แต่ก็ยังสามารถรักกันได้ เพราะความรัก คือการปรับตัวเข้าหากัน ยอมรับในส่วนที่ดีและไม่ดีของอีกฝ่ายได้ ก็สามารถใช้ชีวิตร่วมกันอย่างมีความสุขได้

5. ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ เนื้อหาให้ความเพลิดเพลิน และสะเทือนใจจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับตัวละคร เป็นเรื่องราวความรักระหว่างนาคาตะ ฮิโระกับเซดามิน หลังจากที่เซดามินเรียนจบ เธอสมัครงานในตำแหน่งเลขานุการของบริษัทนาคาตะกรุ๊ป ซึ่งเป็นเลขานุการให้กับฮิโระ การพบกันครั้งแรกฮิโระตกหลุมรักเซดามิน และทิ้งในความสามารถของเธอในเรื่องงานและความสามารถพิเศษของเธอ เซดามินมีอดีตที่เลวร้ายเกี่ยวกับความรัก รักครั้งแรกของเธอกับรุ่นพี่ที่ลึสูอิน ลึสูอินทำร้ายเธอทั้งจิตใจและร่างกาย ทำให้เธอต้องรักษาตัวที่โรงพยาบาล เธอจึงกลัวกับการเริ่มต้นใหม่เกี่ยวกับความรัก ทำให้ฮิโระต้องพิสูจน์ตัวเองถึงความรักที่มีต่อเธอ ให้เซดามินและครอบครัวของเธอยอมรับในความรักครั้งนี้

6. เชื้อวานัก รักซะให้เซ็ด เนื้อหาให้ความเพลิดเพลิน และสนุกสนานจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับตัวละคร เป็นเรื่องราวความรักระหว่างเซียงจุนกับชายอง ที่ต้องเจอกับอุปสรรค และปัญหาต่าง ๆ ทั้งคู่ต้องฝ่าฟันปัญหาต่าง ๆ ไปด้วยกัน และใช้ชีวิตร่วมกันอย่างมีความสุข

7. เธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน เนื้อหาให้ความเพลิดเพลิน และสะเทือนใจจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับตัวละคร เป็นเรื่องราวความรักหนุ่มสาว และมิตรภาพระหว่างเพื่อนที่คอยดูแล ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน

8. รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง เนื้อหาให้ความเพลิดเพลิน และสนุกสนานจากพฤติกรรมของตัวละคร เป็นเรื่องราวความรักระหว่างซออินเก็ยว และจางแจฮุก ซออินเก็ยวเธอต้องย้ายมาอยู่บ้านเพื่อนสนิทของพ่อแม่ เนื่องจากพ่อแม่ ของเธอเสียชีวิตจากอุบัติเหตุทางรถยนต์ และเธอไม่มีญาติที่นั่น ลุงจองฮยอนและป้าเซฮี เป็นเพื่อนของพ่อแม่เธอจึงรับซออินเก็ยวมาดูแล จางแจฮุกเป็นลูกชายของลุงและป้า จึงเกิดเป็นความรักความผูกพัน จางแจฮุกจะคอยดูแล ปกป้องซออินเก็ยว และช่วยเหลือเธอเมื่อโดนรังแก

9. สายลมหัวใจในความทรงจำ เนื้อเรื่องให้ความเพลิดเพลิน ความสนุกสนาน เรื่องราวความรักหนุ่มสาว เช่นเดียวกับเรื่องเชียวรัก รักซะให้เด็ด

10. สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสบ เนื้อเรื่องให้ความเพลิดเพลิน ความสนุกสนาน เรื่องราวความรักหนุ่มสาวที่มีความแตกต่างกันทั้งฐานะ ความเป็นอยู่ จึงเกิดความรักวุ่น ๆ ขึ้น เนื่องจากความเอาแต่ใจของทองจิวของ นักแสดงชื่อดังกับนางูจิ สาวใช้ที่ต้องดิ้นรนทำงานหารายได้ ไปจนเจือครอบครัว

11. สาวใสหนุ่มซำส์ ตามล่าหารัก เนื้อหาให้ความเพลิดเพลิน และสะเทือนใจจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับตัวละคร เป็นเรื่องราวความรักระหว่างพี่น้องต่างมารดา ที่มีความรัก ความผูกพัน ความห่วงใย ไม่ต่างจากพี่น้องที่เนื้อซำส์เดียวกัน ทองฮันกยง ผู้เป็นพี่สาว กับ ทองแทซอง น้องชาย ทองแทซองเป็น โรคลิ้นหัวใจรั่ว ก่อนเสียชีวิตเขาได้สั่งเสียกับย่า และเพื่อนสนิทให้ปิดเรื่องนี้ไว้เป็นความลับห้ามบอกพี่สาวว่าเขาเสียชีวิต เพราะไม่อยากให้พี่เสียใจ ร้องไห้ โดยให้ย่าบอกว่าเขาไปอยู่ต่างประเทศ และให้เพื่อนสนิทติดต่อกับพี่สาวทางอินเทอร์เน็ต (MSN) ทำให้ผู้อ่านซาบซึ้งในความรักของทั้งคู่

12. สิบแปดทับยี่สิบเก้า สลับรักความทรงจำ เนื้อเรื่องให้ความเพลิดเพลิน และความสะเทือนใจ เป็นเรื่องราวของคู่รัก ยู แชนกับคัง ซังยอง ชีวิตคู่ของทั้งคู่กำลังจะถึงจุดสิ้นสุด เนื่องจาก ยู แชน จับได้ว่า คัง ซังยอง นอกใจเธอ โดยแอบคบหากับ ชิน จियอง นางเอกสาวคู่ขวัญอย่างลับ ๆ เธอตัดสินใจที่จะยุติรักสามเส้าในครั้งนั้นด้วยการหย่าขาดจากคัง ซังยอง แต่เกิดประสบอุบัติเหตุทางรถยนต์จนความจำเสียเสียก่อน เธอฟื้นขึ้นมาพร้อมกับความทรงจำบางส่วนที่เลือนหายไป จากหญิงสาววัย 29 ปี แต่ความทรงจำของเธอ จำได้เพียงเหตุการณ์ช่วงอายุ 18 ปี

13. สุตรหัวใจใสความรัก เนื้อเรื่องให้ความเพลิดเพลิน ความสนุกสนาน คิมซัมซุน หญิงสาวที่เกิดมาพร้อมกับชื่อเซซ และคิดหวังในความรัก จึงใช้อาหารเป็นยารักษาใจจนกลายเป็นสาวร่างอวบ เธอมีฝีมือการทำขนมอันเลเลิศ ทำให้เธอได้มาทำงานที่ภัตตาคารลิเบร่า โดยมี จังโดยอง เป็นประธาน จึงเกิดความรักขึ้น

14. หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรู๊ปบี เนื้อเรื่องให้ความเพลิดเพลิน ความสนุกสนาน เป็นเรื่องราวของ หนุ่มเลือดกรู๊ปบี ที่มีนิสัยเอาแต่ใจ อารมณ์แปรปรวน รักอิสระ และไม่ชอบการผูกมัด เป็น จึงเป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้ผู้หญิงไม่มั่นใจที่จะคบกับหนุ่มเลือดกรู๊ปบี

15. หนุ่มสุดเซี่ยว ขอเอี้ยวหัวใจ เนื้อเรื่องให้ความสนุกสนานจากพฤติกรรมของตัวละคร เป็นเรื่องราวความรักระหว่างอินซอฮยอนกับมินซูของ อินซอฮยอน หนุ่มหล่อประจำโรงเรียน และเป็นที่ยูกันของนักเรียนหญิงว่าอินซอฮยอน นั้นขายจูบ สาเหตุที่เขาต้องมาทำแบบนี้

เพราะว่าต้องการนำเงินไปซื้อมอเตอร์ไซด์ แต่เมื่อมารู้จักกับมินซูของ เขาจึงตัดสินใจเลิกทำอาชีพนี้ เพราะห่วงความรู้สึกของคนรัก

16. หมู่เมฆสาวหวาน สานฝันหัวใจ เนื้อเรื่องให้ความสนุกสนานจากพฤติกรรมของตัวละคร เป็นเรื่องราวความรักสามเส้า ของฮันซอลกับคังฮารุ ผู้เฝ้ายาม และคังอินซัน จอมไววาย

17. หัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก เนื้อเรื่องให้ความสนุกสนานจากพฤติกรรมของตัวละคร เป็นเรื่องราวความรักของหนุ่มคาสโนว่า คิมฮาคยอง ที่ตกหลุมรักดีมินจู ช่างภาพสาวรูปร่างอวบ แต่กลับทำให้เขาสนใจ และรู้สึกพิเศษกับเธออย่างมาก

18. Full House บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ เนื้อเรื่องให้ความเพลิดเพลิน ความสนุกสนานจากพฤติกรรมของตัวละคร เป็นเรื่องราวความรักระหว่างฮันจีอิน นักเขียนสาวคลับดี ของเจ นักแสดงชื่อดังที่ต้องมาอาศัยอยู่บ้านเดียวกัน จึงทำให้เกิดเรื่องราวมากมายในบ้าน Full House รวมทั้งความรักของทั้งคู่

19. Snow White เรื่องเล่าขานนิทานของความรัก เนื้อเรื่องให้ความสนุกสนานจากพฤติกรรมของตัวละคร เป็นเรื่องราวความรักของอูยองฮีกับซอนอู ผู้เป็นน้องชายของชายหนุ่มที่เป็นรักแรกและรักฝังใจของเธอยาวนานถึง 7 ปี

20. โยโย หนูผู้มีความฝัน เนื้อเรื่องให้ความเพลิดเพลินแก่ผู้อ่าน เนื่องจากผู้เขียนสมมติให้ หนูทดลองมีความรู้สึกนึกคิด สามารถคิดและสื่อสารกับมนุษย์ได้

21. ในความทรงจำแห่งชีวิตอันเขาวัว เนื้อเรื่องให้ความสะเทือนใจ เนื่องจากเป็นเรื่องราวชีวิตที่อยู่ในช่วงสงครามโลกที่ 2 การดำเนินชีวิตที่ต้องดิ้นรนเพื่อความอยู่รอด ต่อสู้กับความลำบาก

22. พระจันทร์ครึ่งเสี้ยว เนื้อเรื่องให้ความเพลิดเพลิน และความสะเทือนใจ เป็นเรื่องราวของชงฮวา เด็กหญิงอาศัยอยู่กับย่าซึ่งมีอาชีพเป็นคนทรงเจ้าประจำหมู่บ้าน ชงฮวาน้อยใจในโชคชะตาที่ไม่มีครอบครัวอบอุ่นเหมือนคนอื่น มีกันอยู่แค่สองคนย่าหลานเท่านั้น จึงขอยอขิษฐานต่อพระจันทร์ขอให้ได้พบพ่อสักครั้งในชีวิต “พระจันทร์ครึ่งเสี้ยว ว่าตอนนี้พ่อของฉันอยู่ที่ไหน พระจันทร์จ้า...ช่วยเป็นกระจกเงาสะท้อนภาพใบหน้าของพ่อฉันให้เห็นหน่อยได้ไหม ฉันอยากเห็นหน้าพ่อจัง... พระจันทร์จ้า เจ้าคงรู้ใช้ไหมว่าตอนนี้ฉันคิดอะไรอยู่”

23. แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง เนื้อเรื่องให้ความเพลิดเพลิน และความสะเทือนใจ เป็นเรื่องราวของจังกึม เด็กสาวที่ไฟรู้ มีพรสวรรค์ด้านการปรุงอาหาร และด้านการแพทย์ เธอได้ถวายการรักษาให้ฮ่องเต้จนเป็นที่โปรดปรานประทานยศศักดิ์ให้เหนือหญิงใด ๆ ในประวัติศาสตร์เกาหลี กลายเป็นตำนานเล่าขานสืบต่อกันมานานว่าแดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง



24. Arin's Story เนื้อเรื่องให้ความเพลิดเพลิน ความสนุกสนาน ตัวละครที่ผู้เขียนจินตนาการขึ้น เป็นเรื่องของเด็กสาวคนหนึ่งที่ทำสัญญากับปีศาจตัวน้อย ให้ตนเองกลายเป็นมังกรคราก่อนอาริน พร้อมด้วยสองสหายร่วมเดินทาง คือ ไฮเอลฟ์ รูมี้ร์ และปีศาจหนุ่มไซมอน เพื่อปฏิบัติภารกิจจับคนชั่ว ปกป้องคนดี ต้องเจออุปสรรคและปัญหาต่าง ๆ ต้องอาศัยความสามารถที่มีความสามัคคี และมีมิตรภาพที่ีระหว่างเพื่อน

คุณค่าด้านความคิด เป็นข้อคิด คำสอน คำคม หรือแนวทางในการดำเนินชีวิตที่แทรกอยู่ในเนื้อหาช่วยยกระดับความคิดของผู้อ่าน จากระดับหนึ่ง ไปสู่อีกระดับหนึ่งดังนี้

1. เรื่องจดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั้ยมะ ผู้เขียนสอดแทรกข้อคิดเกี่ยวกับการใช้ชีวิตให้เดินทางสายกลาง อย่ายึดติดกับสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เกิด แก่ เจ็บ ตาย เป็นเรื่องธรรมชาติ เป็นสิ่งที่ทุกคนหนีไม่พ้น เมื่อตายไป สิ่งที่น่าติดค้างไป คือบุญและบาปที่ตนสร้างไว้ตอนมีชีวิตอยู่เท่านั้น สิ่งที่เราควรกระทำตอนยังมีชีวิตอยู่ คือความดี

2. รักอุ่น ๆ จาก Moons Family ผู้เขียนสอดแทรกข้อคิดเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาว ความรักจากครอบครัว และความรักระหว่างเพื่อน ว่าไม่ควรตั้งทิฐิเข้าหากันควรทำความดี และแสดงออกต่อคนที่เรารักในขณะที่ยังมีโอกาส หากปล่อยเวลาให้ผ่านล่วงเลยไปจนไม่สามารถแก้ไขอะไรได้แล้ว จะทำให้เสียใจที่ไม่ได้ทำความดีเมื่อมีโอกาศ

3. ฮีตซ์ยัง เลิฟจัง ผู้เขียนสอดแทรกข้อคิดเกี่ยวกับความรัก บางครั้งความรักก็ไม่จำเป็นต้องอยู่ด้วยกันหรือลงเอยด้วยความสุขเสมอไป การที่คอยห่วงใย ห่วงคืออยู่ห่าง ๆ ก็ทำให้มีความสุขได้เช่นกัน

4. Love ปัง ปัง ผู้เขียนสอดแทรกข้อคิดเกี่ยวกับความรัก การดูแล เอาใจใส่ซึ่งกันและกัน เผชิญกับอุปสรรคปัญหาต่าง ๆ ร่วมกัน การปรับตัวเข้าหากัน ยอมรับในสิ่งที่ดีและไม่ดีของอีกฝ่ายได้ และบางครั้งความรักก็ไม่ได้ลงเอยด้วยความสุขเสมอไป

5. ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ ผู้เขียนสอดแทรกข้อคิดเกี่ยวกับการศึกษาเป็นสิ่งสำคัญ การยอมรับและต้องการให้บุตรหลานมีการศึกษา และเรียนจบสูง จะเห็นได้ เซดามีน เรียนจบมหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ด มีความสามารถการใช้คอมพิวเตอร์ และพูดได้ 4 ภาษา คือ เกาหลี, ญี่ปุ่น, จีน และอังกฤษ

6. เชื้อวานัก รักซะให้เข็ด ไม่พบคุณค่าด้านความคิดและแนวทางในการดำเนินชีวิตในเนื้อเรื่อง

7. เธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน ผู้เขียนสอดแทรกข้อคิดความรัก มิตรภาพระหว่างเพื่อน เมื่อเพื่อนทุกข์ หรือเดือดร้อนก็สามารถพึ่งพาอาศัยซึ่งกันและกันได้ คอยร่วมทุกข์ร่วมสุขไปด้วยกัน

8. รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง ผู้เขียนสอหดแทรกข้อคิดการช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ซออื่นเกี่ยว เธอต้องสูญเสียพ่อแม่เนื่องจากอุบัติเหตุทางรถยนต์ และเธอไม่ญาติพี่น้อง เพื่อนสนิท พ่อแม่ของเธอจึงรับเธอมาอุปการะเลี้ยงดู และให้การศึกษา

9. สายลมหัวใจในความทรงจำ ไม่พบคุณค่าด้านความคิดและแนวทางในการดำเนิน ชีวิตในเรื่อง

10. สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสบ ผู้เขียนสอหดแทรกข้อคิดจากชีวิตที่ต้องดิ้นรนของ นานูจิ นักเรียนมัธยมศึกษา ที่ทั้งต้องเรียน และทำงาน เพื่อหารายได้มาจุนเจือครอบครัว รวมทั้งส่ง ตัวเองเรียนต่อในระดับมหาวิทยาลัย แสดงให้เห็นถึงความมุ่งมั่น ความมานะพยายาม และความ กตัญญูต่อพ่อแม่

11. สาวใสหนุ่มซำส่ ตามล่าความรัก ผู้เขียนสอหดแทรกข้อคิดความรัก ความผูกพัน ระหว่างพี่น้อง ไม่ว่าพี่น้องพ่อแม่เดียวกัน หรือต่างพ่อแม่กัน ก็สามารถมีความรัก ความห่วงใยให้ กันได้ ดูแลซึ่งกันและกันเมื่อยามทุกข์ หรือเจ็บป่วย ไม่ทอดทิ้งกัน

12. สิบแปดทับยี่สิบเก้า สลักรักความทรงจำ ผู้เขียนสอหดแทรกข้อคิดเกี่ยวกับการใช้ ชีวิตคู่ความรักความซื่อสัตย์ต่อกัน เป็นสิ่งสำคัญที่จะทำให้ชีวิตคู่มีความสุข

13. สูตรหัวใจใส่ความรัก ผู้เขียนสอหดแทรกข้อคิดในการดำเนินชีวิต ความมุ่งมั่น ความ มานะพยายาม ไม่ย่อท้อต่ออุปสรรคต่าง ๆ และการพัฒนาความสามารถของตนเองอย่างสม่ำเสมอ จนทำให้ ประสบความสำเร็จในการดำเนินชีวิต

14. หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรู๊บบิ ผู้เขียนสอหดแทรกข้อคิดในเรื่องของการตัดสินคนว่าเป็น คนดี หรือไม่ดี กรู๊บบิเลือดไม่เป็นตัวตัดสินว่าคนนั้นเป็นคนดีหรือไม่ดี แต่กรู๊บบิเลือดเป็นเพียงปัจจัย ส่วนหนึ่งเท่านั้น

15. หนุ่มสุดเซี้ยว ขอเอี่ยวหัวใจ ไม่พบคุณค่าด้านความคิดและแนวทางในการดำเนิน ชีวิตในเรื่อง

16. หนุ่มหงสาหวาน สานฝันหัวใจ ไม่พบคุณค่าด้านความคิดและแนวทางในการ ดำเนินชีวิตในเรื่อง

17. หัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก ไม่พบคุณค่าด้านความคิดและแนวทางในการ ดำเนินชีวิตในเรื่อง

18. Full House บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ ผู้เขียนสอหดแทรกข้อคิดความมุ่งมั่น ความมานะพยายาม และไม่ย่อท้อต่ออุปสรรค อันจึ้นตั้งใจจะเป็นนักเขียน หลายครั้งที่งานของเธอ ไม่ผ่าน แต่เธอไม่เคยย่อท้อ งานเขียนของเธอผ่าน ได้ลงตีพิมพ์ และประสบความสำเร็จในที่สุด

19. Snow White เรื่องเล่าขานนิทานของความรัก ไม่พบคุณค่าด้านความคิดและแนวทางในการดำเนินชีวิตในเรื่อง

20. โยโย หนูผู้มีความฝัน ผู้เขียนสอดแทรกข้อคิดเรื่องการอ่านเป็นสิ่งสำคัญในการดำเนินชีวิต ได้ความรู้ เพราะการอ่านทำให้ผู้อ่านได้รับความรู้เพิ่มขึ้น ให้เกร็ดความรู้หรือความเคลื่อนไหว การเปลี่ยนแปลงใหม่ ๆ ทางวิชาการ หรือสังคม เศรษฐกิจ การเมือง และการปกครอง รวมทั้งได้รับความบันเทิง

21. ในความทรงจำแห่งชีวิตอันเขาวัว ผู้เขียนสอดแทรกข้อคิดในการดำเนินชีวิตในสังคมปัจจุบัน สภาพความเปลี่ยนแปลงของสังคม

22. พระจันทร์ครึ่งเสี้ยว ผู้เขียนสอดแทรกข้อคิดในเรื่องความกตัญญูกตเวทิต์ ตอนที่พ่อของชงชวาหนีเข้าไปตั้งเต๊นท์ขายยังเห็นทารก คนเองต้องทำงานหนัก เพื่อต้องการให้มีรายได้มากขึ้น และกลับไปรับแม่และลูกให้อยู่อย่างสุขสบาย

23. แดงจี้กิม จอมนางแห่งวังหลวง ผู้เขียนสอดแทรกข้อคิดความมุ่งมั่น ความมานะพยายาม การมีสติแก้ปัญหาเฉพาะหน้า แดงจี้กิมประสบความสำเร็จในการทำอาหารเป็นยาสมุนไพรรักษาโรคได้ และความสามารถด้านการแพทย์ ทำให้เธอเป็นหมอลูกคนแรกที่เป็นสตรีแห่งราชสำนักเกาหลี

24. Arin's Story ผู้เขียนสอดแทรกข้อคิดความรักความผูกพันระหว่างเพื่อน ความสามัคคี ความพยายามไปให้ถึงจุดหมายที่ตั้งไว้ แม้จะเจออุปสรรคมากมาย

คุณค่าด้านศีลธรรม และจรรยาบรรณ เป็นการจูงใจให้ผู้อ่านทำดี มีจิตใจที่อ่อนโยน ประณีต สอดแทรกปรัชญา ศาสนธรรม ทศนุและหลักเกณฑ์ชีวิตให้คิดสอนใจแก่ผู้อ่าน ดังนี้

1. เรื่องจดหมายของฉันทจะไปถึงสวรรค์มั๊ยนะ เนื้อเรื่องส่งเสริมให้ทำความดี มีเมตตา กรุณา ช่วยเหลือผู้อื่น เมื่อเห็นว่าเขาต้องการความช่วยเหลือ หรือทุกข์ใจ

2. รักอุ่น ๆ จาก Moons Family เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความเสียสละ ให้อภัย ความรับผิดชอบและมีความกตัญญูกตเวทิต์

3. ฮีตซ์ยัง เลิฟจิง เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความขยัน อดทน ให้อภัยกัน

4. Love ปิง ปิง เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความเสียสละ มีเมตตา กรุณา และช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน

5. ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีคุณธรรม ความขยัน อดทน ให้อภัยกัน เมตตา และช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน

6. เชื้อมนัก รักซะให้เด็ด เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความเสียสละ มีเมตตา กรุณา และช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน

7. เธอ เขา และลิจิตรรักของเราสามคน เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความเสียสละ การให้อภัยกัน และช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน
8. รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความมีเมตตา มีน้ำใจต่อเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน
9. สายลมหัวใจในความทรงจำ ไม่พบคุณค่าด้านศีลธรรมและจริยธรรมจากพฤติกรรมของตัวละคร
10. สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสน เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความกตัญญูทศเวทิต่อผู้มีพระคุณ มีความอดสาหะ ขยัน อดทน
11. สาวใสหนุ่มข่าส ตามหารัก เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความเสียสละ การให้อภัยกัน ความกตัญญูทศเวทิต่อผู้มีพระคุณ
12. สิบแปดทับยี่สิบเก้า สลับรักความทรงจำ เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความซื่อสัตย์ การให้อภัยกัน และช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน
13. สูตรหัวใจใส่ความรัก เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความขยัน อดทน ความซื่อสัตย์
14. หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรูปีบี เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความเสียสละ และความซื่อสัตย์
15. หนุ่มสุดเซี้ยว ขอเอี้ยวหัวใจ ไม่พบคุณค่าด้านศีลธรรมและจริยธรรมจากพฤติกรรมของตัวละคร
16. หนุ่มเหงาสาวหวาน สานฝันหัวใจ เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความกตัญญูทศเวทิต่อผู้มีพระคุณ
17. หัวใจถวาน คนสองคนกับความรัก เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความกตัญญูทศเวทิต่อผู้มีพระคุณ
18. Full House บ้านในฝันกับกลิ่นวันของหัวใจ เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความซื่อสัตย์ มีเมตตากรุณาช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน ให้มีความอดสาหะ ขยัน อดทน การให้อภัยกัน
19. Snow White เรื่องเล่าขานนิทานของความรัก เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความมีเมตตา กรุณาช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน
20. โยโย หนูผู้มีสามฝัน เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความเมตตา กรุณา ช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน รู้จักเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ต่อผู้อื่น
21. ในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความกตัญญูทศเวทิต่อผู้มีพระคุณ ให้มีความอดสาหะ ขยัน อดทน ความซื่อสัตย์
22. พระจันทร์คงรู้สินะ เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความกตัญญูทศเวทิต่อผู้มีพระคุณ ให้มีความเมตตา กรุณา ช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน ให้มีความขยัน อดทน

23. แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความเมตตา กรุณา ช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน รู้จักเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ต่อผู้อื่น ให้มีความอดสาหะ ขยัน อดทน ความซื่อสัตย์

24. Arin's Story เนื้อเรื่องส่งเสริมให้มีความสามัคคี ให้มีความอดสาหะ ขยัน อดทน ความเมตตา กรุณา ช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อน

จะเห็นได้ว่าคุณค่าที่ปรากฏจากรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี ส่วนใหญ่จะมีคุณค่าครบทั้ง 4 ด้าน ได้แก่ คุณค่าด้านความรู้ คุณค่าด้านความบันเทิง คุณค่าความคิด และคุณค่าด้านศีลธรรม มีเพียงบางเล่มที่ไม่พบคุณค่าด้านความรู้ คุณค่าความคิด และคุณค่าด้านศีลธรรม แต่หนังสือเหล่านั้นก็แฝงไปด้วยข้อคิดที่เป็นประโยชน์ในการดำเนินชีวิต

มหาวิทยาลัยบูรพา  
Burapha University

ภาคผนวก ข  
แบบบันทึกข้อมูล

**แบบบันทึกข้อมูล**  
**การวิเคราะห์วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี**

**ตอนที่ 1 ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับหนังสือ**

- 1.1 ชื่อเรื่อง.....
- 1.2 ผู้แต่ง.....
- 1.3 ผู้แปล.....
- 1.4 พิมพ์ครั้งที่.....เดือน.....ปี.....ตอนที่พิมพ์.....
- 1.5 สำนักพิมพ์.....
- 1.6 ราคา/หน้า.....
- 1.7 ISBN.....
- 1.8 หมายเหตุ.....

**ตอนที่ 2 ลักษณะโครงเรื่องของหนังสือ**

- ปัญหาและประเด็นทางสังคม
- ครอบครัว เพื่อน และบุคคลใกล้ชิด
- สัตว์
- เรื่องรัก
- อิมประวัติศาสตร์
- สิ่งมีชีวิตที่สสาร (แฟนตาซี)

**ตอนที่ 3 เกณฑ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์**

1. กลวิธีการประพันธ์หนังสือวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี

1.1 ด้านการเปิดเรื่อง

- เปิดเรื่องโดยการบรรยาย
- เปิดเรื่องโดยพรรณนา
- เปิดเรื่องโดยใช้บทกวี สุภาษิต หรือข้อความที่คมคาย
- เปิดเรื่องโดยการใช้บทสนทนา

## 1.2 ด้านการดำเนินเรื่อง

### 1.2.1 กลวิธีในการสร้างความขัดแย้ง

- ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์และสาเหตุภายนอก
- ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับมนุษย์
- ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับความรู้สึกภายในใจของตนเอง

### 1.2.2 กลวิธีเกี่ยวกับผู้เล่าเรื่อง

- ตัวละครตัวใดตัวหนึ่งเป็นผู้เล่า
- ผู้เขียนเป็นผู้เล่าเรื่อง
- เล่าเรื่องโดยใช้กลวิธีผสม

### 1.2.3 กลวิธีเกี่ยวกับการดำเนินเรื่อง

- เล่าเรื่องตามลำดับปฏิทิน
- เล่าเรื่องย้อนต้น

## 1.3 ด้านการปิดเรื่อง

- แบบสุขนานุกรมหรือสุขสำเร็จในชีวิต
- แบบเศร้าหรือผิดหวัง

## 1.4 ด้านตัวละคร

- ตัวละครแบบสมจริง
- ตัวละครแบบอุดมคติ
- ตัวละครแบบเหนือจริง
- ตัวละครแบบบุคลาธิษฐาน

## 1.5 ด้านฉาก

- สร้างฉากให้เหมือนจริง
- สร้างฉากตามอุดมคติ
- สร้างฉากให้มีลักษณะเหนือจริง

## 1.6 ด้านบทสนทนา

- บทสนทนาที่ดำเนินเรื่องแทนการบรรยายของผู้เขียน
- บทสนทนาที่แสดงบุคลิกลักษณะของตัวละคร

## 1.7 ด้านการใช้ภาษา

- คำภาษาปาก
- คำแสดงภาพ





ภาคผนวก ค

เรื่องย่อวรรณกรรมเกาหลีที่ศึกษา

## จดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั้ยนะ



ผู้แต่ง ลี, ยองจี, เฮียน, ฮัน ซู และแทก, ซอง กยยอง.

ผู้แปล Whanmeister

ปีที่พิมพ์ 2548

สำนักพิมพ์ เวิร์ด พับลิชซิ่ง

จำนวนหน้า 184 หน้า ราคา 250 บาท

ISBN 974-93480-6-0

จดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั้ยนะ เป็นหนังสือที่ถ่ายทอดเรื่องราวของชมรม "แด่พ่อบนสวรรค์" ชมรมของคนที่ต้องสูญเสียพ่อผู้ให้กำเนิดไป เป็นการเขียนจดหมายถึงพ่อที่อยู่บนสวรรค์ ซึ่งเป็นเรื่องราวในจดหมายเรียบง่ายและ บรรยายด้วยถ้อยคำแห่งความคิดถึงที่มีต่อพ่อที่อยู่บนสวรรค์ ความคิดถึงที่บริสุทธิ์ของผู้ที่สูญเสียพ่อไป

จดหมายฉบับที่ 1 เรื่องจดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์มั้ยนะ

เป็นจดหมายที่ของจิูกสาวคนเล็กที่บ้าน ซึ่งในบ้านมีลูกสาวสี่คน พ่อของยองจีเป็นลมล้มลงเพราะเส้นเลือดในสมองแตก พ่อมีชีวิตอยู่ต่อได้อีกแค่สามวันก็จากโลกนี้ไป พ่อของยองจีเป็นคนจิตใจงดงาม ชอบช่วยเหลือผู้อื่น ใคร ๆ มักจะพูดว่าเพราะเป็นคนดีเกินไปจึงต้องไปก่อน พ่อจากไปโดยยังคงเหลือความทรงจำอันอบอุ่นให้แก่ผู้คนใกล้ชิด ที่สาวคนโตสองคนแต่งงานแล้ว พ่อก็จากไป เหลือที่สาวคนที่สาม แม่ และลูกสาวคนเล็ก ไม่ว่าจะทุกข์หรือสุข ของจิก็คิดถึงพ่อเสมอ

จดหมายฉบับที่ 2 เรื่องหากข้อความนี้ส่งไปถึงพ่อได้จริง

ฮัน ซู เฮียน พ่อจากไปตอนอายุ 7 ขวบ "ไม่ว่าชาติภพไหน ขอให้เราได้เกิดเป็นพ่อลูกกันตลอดไปนะคะ" วันที่ 25 ธันวาคมที่พ่อจากฮัน ซู เฮียน วันนี้เป็นวันที่รู้สึกห่อหุ้มยิ่งนัก ทุกคนเฉลิมฉลองคริสต์มาสกันอย่างสนุกสนาน ทำไมต้องเป็นวันนี้ด้วย 10 ปีที่พ่อจากไป ฉันยังคงคิดถึงพ่ออยู่เสมอ คิดถึงรอยยิ้ม เสียงหัวเราะ "ฉันทัก" กลัวว่าพ่อจะเลือนหายไปจากความทรงจำ

จดหมายฉบับที่ 3 เรื่องแม้ร่างของพ่อจะไม่อยู่ที่นั่นแล้ว แต่วิญญาณของพ่อจะอยู่กับเราตลอดไป

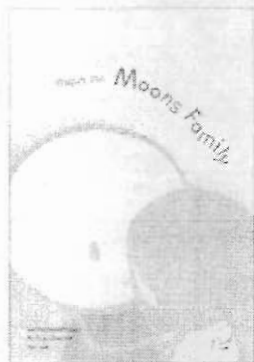
“แม้ชาตินี้จะอยู่ด้วยกันไม่ได้ แม่พ่อจะอยู่ไกลแสนไกล แต่เราก็ยังเป็นครอบครัวเดียวกันตลอดกาล พ่อครับ ผมรักพ่อ” วันปีใหม่ผมไปสุสานของพ่อจึงได้พบพ่อ พ่อในรูปดูราวกับยังมีชีวิตอยู่ ในขณะที่ผมเติบโตขึ้นทุกวัน พ่อคงไม่อยากจะมาเป็นปู่สินะ จึงรีบจากโลกนี้ไปก่อน

หนังสือเล่มนี้ถ่ายทอดเรื่องราวการดำเนินชีวิตในแต่วันหลังจากที่สูญเสียพ่อขององจิ, ฮัน ซู เอียน และซอง กยอง แทก ซึ่งเป็นเรื่องราวในชีวิตประจำวันที่ยากให้พ่อรับรู้แม่พ่อจะไม่ได้มีชีวิตอยู่ด้วยแล้วก็ตาม เป็นความตั้งใจที่จะเขียนถึงพ่อซึ่งอยากให้พ่อได้รับรู้ถึงความคิดถึงที่มีต่อพ่อ

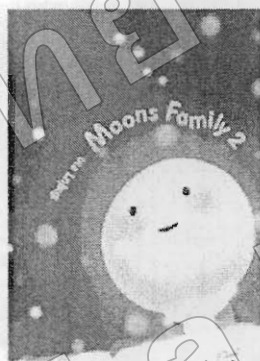
จดหมายของฉันทันจะไปถึงสวรรค์มีอันนะ เป็นหนังสือที่ให้นูนมองแง่คิดที่ว่าไม่มีใครที่จะอยู่กับเราได้ตลอดไป ทุกคนล้วนมีเส้นทางเป็นของตนเอง เมื่อเจอกันก็ต้องมีการพลัดพรากจากกัน การที่เราเจอกับเรื่องผิดหวังและสูญเสียทุกสิ่งนั้น ล้วนเป็นเรื่องธรรมชาติ มันสามารถหล่อหลอมให้เราแข็งแกร่งขึ้น เผชิญกับโลกแห่งความเป็นจริงได้

ดี, ของจิ เอียน, ฮัน ซู และแทก, ซอง กยอง. (2548). จดหมายของฉันทันจะไปถึงสวรรค์มีอันนะ (Whanmeister, แปล). กรุงเทพฯ: เพิร์ล พับลิชชิ่ง.

### รักอุ่น ๆ จากมูนแฟมิลี่ เล่ม 1-2



ผู้แต่ง คิม ฮี มูน ผู้แปล สิริอร ปาร์ค  
ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 1 จำนวนหน้า 216 หน้า  
สำนักพิมพ์ เฟิร์ด พับลิชซิ่ง ราคา 275 บาท



ผู้แต่ง คิม ฮี มูน ผู้แปล สิริอร ปาร์ค  
ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 2 จำนวนหน้า 216 หน้า  
สำนักพิมพ์ เฟิร์ด พับลิชซิ่ง ราคา 275 บาท

ความหมายของความรักมีมากมาย แต่ถ้าจะให้นิยามของคำว่ารัก ไม่สามารถนิยามด้วยคำพูดใดๆ ได้การยอมรับในความแตกต่างกันและกัน อย่างมีวแต่รอให้ฝ่ายตรงข้ามมาเข้าใจตนเองก่อน แต่ต้องเข้าใจเขาก่อนบ้าง และยอมรับว่าเรากับเขานั้นแตกต่างกัน ขอให้เข้าใจเถิดว่าเราได้รับพรจากพระเจ้า เพราะเราได้รับ "โอกาส" ที่จะปรับความแตกต่างของเรากับเขาให้ตรงกัน และจงบอกรักกันเถิด ขอให้มอบความรัก และทุ่มเททุกสิ่งทุกอย่างจนหมดหัวใจ "สิ่งที่สำคัญที่สุดในความรักใคร่สักคน... คือ การเอาใจใส่ และ ยอมรับในความแตกต่างของกันและกัน" เรื่องตรวจสอบความรัก หลายคนมี "เครื่องตรวจสอบความรัก" ที่เรียกว่า ความเชื่อมั่นหรือความไว้วางใจอยู่ในใจแล้ว แต่ไม่ค่อยกล้าเอาเครื่องนั้นออกมาใช้ เพราะกลัวอะไรหลายหลายอย่าง แต่หากเราไม่ไว้วางใจความเชื่อของตนเองแม้เพียงชั่วครู่ เครื่องตรวจสอบความรักในหัวใจของเรา ก็จะกลายเป็นสิ่งที่ไม่สามารถใช้งานได้อีกต่อไป นับจากนี้ ลองเปิดประตูหัวใจให้กว้างและเชื่อคนรักของตนเอง

คิมฮีมูน. (2548). รักอุ่น ๆ จาก *Moons Family* (สิริอร ปาร์ค, แปล). กรุงเทพฯ: เฟิร์ด พับลิชซิ่ง.

## ฮีสซัง เลิฟจิ้ง



ผู้แต่ง ฮงเกี้ยวฮี

ปีที่พิมพ์ 2548

จำนวนหน้า 185 หน้า ราคา 250 บาท

ผู้แปล สิริอร ปาร์ค

สำนักพิมพ์เพิร์ล พับลิชชิ่ง

ISBN 974-93011-2-9

เป็นเรื่องราวของคู่รักระหว่างฮีสซังกับพอลซาหัง มีความแตกต่างในทุกๆ เรื่อง ทั้งนิสัย บุคลิก ความชอบการใช้ชีวิต จึงทำให้ต้องมีการปรับตัวเข้าหากันอยู่ไม่น้อย

ฮีสซัง เป็นหญิงสาวที่ช่างจินตนาการ ช่างฝัน เอาแต่ใจ มีค่านิยมในเรื่องความรักเหมือนวัยรุ่นทั่วไป ชอบผู้ชายที่หน้าตาดี คลั่งไคล้ดารานักร้อง ส่วนพอลซาหัง เป็นชายหนุ่มนักโปรแกรมเมอร์ เครื่องเคียดกับงานตลอดเวลา มีความเป็นตัวของตัวเองสูง รักสันโดษ มีนิสัยตรงไปตรงมา เอาใจใครไม่เป็น เฉยชาและคำพูดที่ไม่รักษาน้ำใจ ทำให้บางครั้งฮีสซังรู้สึกน้อยใจอยู่ไม่น้อย ทำให้ความรักของทั้งคู่ห่างเหินกัน

ฮีสซัง รู้สึกพฤติกรรมของพอลซาหังเปลี่ยนไปทุกๆ ที่ตนเองพยายามปรับปรุงตนเองให้ดีขึ้น ไม่ว่าจะเป็นเรื่องการแต่งตัว ดูแลตัวเองให้ดูดีตลอดเวลา ไม่เหมือนตอนเริ่มคบกันใหม่ๆ ที่อะไรๆ ก็ดูสดใสไปทุกอย่าง เวลาผ่านไปมีแต่ความเฉยชา ความรักของทั้งคู่ไม่มีการพัฒนา ทำให้ฮีสซัง เริ่มอยากจะลองศึกษาหนุ่มคนใหม่ แต่พอทำจริงๆ ก็ทำไม่ได้ เพราะยังรักและผูกพันกับพอลซาหังมาก

ฮงเกี้ยวฮี. (2548). *ฮีสซัง เลิฟจิ้ง* (สิริอร ปาร์ค, แปล). กรุงเทพฯ: เพิร์ล พับลิชชิ่ง.

เลิฟ ปิ่ง ปิ่ง

Love

ผู้แต่ง ฮันบี

ปีที่พิมพ์ 2548

จำนวนหน้า 207 หน้า ราคา 250 บาท

ผู้แปล วิวรรณ

สำนักพิมพ์เพิร์ล พับลิชชิง

ISBN 974-92509-9-0

เลิฟ ปิ่ง ปิ่ง เป็นหนังสือที่ให้นุ่มนวลแกกคิของความรักในรูปแบบต่างๆ ทั้งสมหวัง ผิดหวัง ให้ข้อคิด การเปรียบเทียบความรัก และให้นุ่มนวลใหม่ๆ

รัก เป็นคำที่มีความมหัศจรรย์ เป็นคำที่สามารถทำให้คนที่โกรธกันหรือเกลียดกัน ขอมที่จะหันมาปรับความเข้าใจกัน ผู้เขียนได้เปรียบเทียบความรักเหมือนรูปทรงเรขาคณิต คนหนึ่งเป็นรูปทรงสี่เหลี่ยม อีกคนหนึ่งเป็นรูปทรงสามเหลี่ยม มีความรักให้กัน ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ฟันฝ่าอุปสรรคต่างๆ ร่วมกัน ดูแลซึ่งกันและกัน ซึ่งคนสองคนอาจจะมีนิสัย ความชอบ ความคิด ที่แตกต่างกัน แต่ก็ยังสามารถรักกันได้ เพราะความรัก คือการปรับตัวเข้าหากัน ขอมรับในส่วนที่ดีและไม่ดีของอีกฝ่ายได้ ก็สามารถใช้ชีวิตร่วมกันอย่างมีความสุขได้

ในเรื่องแสดงให้เห็นถึงวัฒนธรรมความเชื่อเกี่ยวกับความรัก และวิถีชีวิตหลายอย่างเช่น

- น้ำดอกไม้ขอมสี่เล็บ เป็นความเชื่อของหญิงสาวชาวเกาหลีในเรื่องของความรักครั้งแรก โดยจะไว้เล็บและขอมสี่เล็บ ตั้งแต่ฤดูใบไม้ร่วง เชื่อว่าถ้าหิมะตกลงมาเป็นครั้งแรก และสี่ที่ขอมเล็บไว้จางหายไป หมายถึงรักครั้งแรกจะไม่ประสบความสำเร็จ แต่ก็เพียงความเชื่อ ซึ่งน้อยคนนักที่จะสมหวังกับรักครั้งแรก

- ดอกกุจอลโซ เป็นดอกไม้สีขาว ที่จะผลิดอกในฤดูใบไม้ร่วง ซึ่งแต่ละดอกจะมีอยู่ 9 กลีบ ชาวเกาหลีรู้จักในนามว่า ดอกไม้ 9 กลีบ ลักษณะเด่นของดอกไม้ 9 กลีบ คือ ในเดือน 5 วันที่พระจันทร์เต็มดวง ดอกกุจอลโซจะมีเพียง 5 กลีบ แต่เมื่อถึงวันที่ 9 เดือน 9 ดอกกุจอลโซจะกลายเป็น 9 กลีบ เป็นดอกไม้ที่มีกลิ่นไม่แรงนัก

สุภายิตเกาหลี

ทันทีที่ตระหนักว่าสายไปเสียแล้ว

นั่นคือเวลาที่เหมาะสมที่สุด

สำหรับการเริ่มต้นใหม่

แต่แท้จริงแล้ว มันก็ยังสายไปอยู่ดี

เหมือนความรักเมื่อไหร่ที่มีทีฐึมากกว่าความรักจากที่เป็นปัญหาเล็กน้อย ก็สามารถกลายเป็นเรื่องใหญ่ได้ ควรยอมรับฟังความคิดของอีกฝ่าย นึกถึงวันแรกที่เราได้รักกัน ก่อนที่จะสายเกินกว่าที่จะแก้ไขได้

ความรัก สามารถแสดงออกได้หลายรูปแบบ บางครั้งความรักก็ลงเอยด้วยความสุข อยู่กับคนที่เรารัก หรืออาจจะลงเอยด้วยความผิดหวังไม่ได้อยู่ด้วยกันเสมอไป และในบางครั้งเราอาจจะต้องเสียดสละเพื่อคนที่เรารัก ถึงแม้เราเองต้องเจ็บปวด เสียใจ แต่ก็คุ้มกับการได้เห็นคนที่เรารักมีความสุข ไม่เสร้างา โศก ก็สามารถทำให้เรามีความสุขตามไปด้วย

ความรัก เป็นความรู้สึกทั้งดวงบ การดูแลกัน เอาใจใส่ซึ่งกันและกัน เผลอญอุปสรรคต่างๆ ร่วมกัน การปรับตัวเข้าหากัน ยอมรับในสิ่งที่ดีและไม่ดีของกันและกันได้ บางครั้งความรักก็ไม่ได้ลงเอยกันอย่างมีความสุขเสมอไป บางคนอาจจะต้องทุกข์เพราะรัก แต่ทุกคนก็ไม่อาจปฏิเสธความรู้สึกที่เรียกว่า “รัก” ไปได้

ฮันปี. (2548). *Love บั้ง บั้ง* (วืววรรณ, แปล). กรุงเทพฯ: เฬร์ท พับลืชซัง.



## ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ เล่ม 1-4



ผู้แต่ง เซยูริ ผู้แปล โบ ชัมจอม  
ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 1 สำนักพิมพ์แจ่มใส พับลิชชิ่ง  
จำนวนหน้า 300 หน้า ราคา 209 บาท  
ISBN 974-92653-4-3



ผู้แต่ง เซยูริ ผู้แปล โบ ชัมจอม  
ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 2 สำนักพิมพ์แจ่มใส พับลิชชิ่ง  
จำนวนหน้า 284 หน้า ราคา 209 บาท  
ISBN 974-92653-5-1



ผู้แต่ง เซยูริ ผู้แปล โบ ชัมจอม  
ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 3 สำนักพิมพ์แจ่มใส พับลิชชิ่ง  
จำนวนหน้า 259 หน้า ราคา 199 บาท  
ISBN 974-92653-6-x



ผู้แต่ง เซยูริ ผู้แปล โบ ชัมจอม  
ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 4 สำนักพิมพ์แจ่มใส พับลิชชิ่ง  
จำนวนหน้า 279 หน้า ราคา 199 บาท  
ISBN 974-92653-6-x

เรื่องราวความรักระหว่างนาคะตะ ฮิโระ ชายหนุ่มญี่ปุ่น ผู้อำนวยการของนาคะตะกรุ๊ป ซึ่ง  
เป็นบริษัทใหญ่แห่งหนึ่งในบรรดาบริษัทใหญ่ที่ได้เข้าไปอยู่ในตลาดเศรษฐกิจโลก เซคาเม็น  
หญิงสาวชาวเกาหลี จบจากมหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ด สามารถพูดได้ 4 ภาษา (เกาหลี, ญี่ปุ่น, จีน,  
อังกฤษ) ครอบครัวของเธอย้ายมาอยู่ประเทศญี่ปุ่น พ่อแม่ พี่ชาย มีอาชีพเป็นหมอ พ่อของเธอเป็น

ผู้อำนวยการของใหญ่แห่งหนึ่งในกรุงโตเกียว เซดามิน พี่ชายของเธอเป็นจิตแพทย์และเขาเป็นโรค Sister Complex เป็นอาการอย่างหนึ่งที่คลั่งไคล้ ห่วง และหวงน้องตัวเองพิเศษ

หลังจากที่เซดามินเรียนจบ เธอสมัครงานในตำแหน่งเลขานุการของบริษัทนาตาคะกรุป ซึ่งเป็นเลขานุการให้กับฮิโระ การพบกันครั้งแรกฮิโระตกหลุมรักเซดามิน และทั้งในความสามารถของเธอในเรื่องงานและความสามารถพิเศษของเธอ

เซดามินมีอดีตที่เลวร้ายเกี่ยวกับความรัก รักครั้งแรกของเธอกับรุ่นพี่ที่อยู่อิน ลีฮูอินทำร้ายเธอทั้งจิตใจและร่างกาย ทำให้เธอต้องรักษาตัวที่โรงพยาบาล เธอจึงกลัวกับการเริ่มต้นใหม่เกี่ยวกับความรัก ฮิโระรับรู้เรื่องทั้งหมดของเซดามิน เขารู้สึกสงสารและทุกข์ใจกับสิ่งที่เธอเคยเจอมา ฮิโระสัญญา และพิสูจน์ตัวเองให้เซดามิน และครอชกรวของเธอ ว่าเขาจะดูแล และปกป้องเธอตลอดชีวิต

ในเรื่องมีคำบรรยายบางตอนที่ไมเหมาะสม เช่น เรื่องการแสดงทางเพศ การกอด การจูบ

เซจูรี. (2548). *ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ* (โบ ยัมจอน, แปล). กรุงเทพฯ: แจ่มใส พับลิชชิง.

เชียวรัก รักซะให้เข็ด เล่ม 1-4



ผู้แต่ง ลี แสมทิม ผู้แปล โบ ยัมจอม  
ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 1 สำนักพิมพ์แจ่มใส หับถิระซิ่ง  
จำนวนหน้า 248 หน้า ราคา 179 บาท  
ISBN 974-92452-3-7



ผู้แต่ง ลี แสมทิม ผู้แปล โบ ยัมจอม  
ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 2 สำนักพิมพ์แจ่มใส หับถิระซิ่ง  
จำนวนหน้า 240 หน้า ราคา 179 บาท  
ISBN 974-92452-4-5



ผู้แต่ง ลี แสมทิม ผู้แปล โบ ยัมจอม  
ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 3 สำนักพิมพ์แจ่มใส หับถิระซิ่ง  
จำนวนหน้า 224 หน้า ราคา 169 บาท  
ISBN 974-92452-5-3



ผู้แต่ง ลี แสมทิม ผู้แปล โบ ยัมจอม  
ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 2 สำนักพิมพ์แจ่มใส หับถิระซิ่ง  
จำนวนหน้า 176 หน้า ราคา 139 บาท  
ISBN 974-92452-6-1

กิ่งสาขอน เด็กสาวนักเรียนชั้น ม.ปลาย กำลังจ้วมรื้อลิ้นมารับโทรศัพท์จากปาร์ก ของอุ  
หนุ่มรุ่มน่องที่ต้องโทรหาทุกวัน โดยที่ซองอุบอกว่าจะไม่ได้โทรหาสาขอนแล้วจะนอนไม่หลับ  
แต่แล้วในคืนหนึ่ง สาขอนก็ต้องแปลกใจกับเสียง คำพูดของ ซองอุ ว่าทำไมถึงผิดปกติไป โดยที่สา  
ขอนไม่ได้สงสัยอะไรเลยว่าจะเจ้าของหมายเลขปลายทางนั้น ไม่ใช่ ซองอุ โดยแท้จริงแล้ว สาขอนคุย  
กับเสียงจูน ชายแปลกหน้าที่คุยกันครั้งแรกก็ชวนทะเลาะแล้ว “นายตัวร้าย” ฉายาที่สาขอนเรียกชาย

หนุ่มแปลกหน้าที่คุยกัน เชียงจунเป็นเด็กหนุ่ม หน้าตาดี แต่นิสัยกับหน้าตาจะแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง เชียงจุงเป็นคนอารมณ์ร้อน ปากร้าย และการคุยครั้งนี้ก็ทำให้มีเรื่องราวเกิดขึ้นมากมายระหว่างสองคนนี้

สายอกกับชองอุคบกันได้เพียง 3 เดือนกว่า หรือ 98 วัน โดยในวันที่ 99 ของอุเป็นฝ่ายบอกลาสายอก โดยที่ไม่มีสาเหตุใด ๆ ทั้งสิ้น กลางดึกของคืนนั้นก็มီးเสียงโทรศัพท์ดังขึ้น ด้วยความเคยชินสายของรับสายโดยที่ไม่ได้ดูว่าใครโทรมา “ชองอุ หรือ” แต่ปลายทางของเสียงกับไม่ใช่ชองอุคนเดิม แต่เป็นนายตัวร้าย สายของร้องไห้กับนายตัวร้ายอยู่พักใหญ่ เชียงจุงได้พูดกับสายของว่าให้ลืมชองอุแล้วมาคบกับเขาเถอะ หลังจากนั้นทั้งสองคนก็คุยกันทุกวัน

ในวันที่อากาศร้อน ระหว่างการเรียนชั่วโมงสุดท้ายของวัน สายของ ซึ่งชอบนอนหลับในห้องเรียนก็ต้องงัวเงียตื่นมาเพราะเสียงข้อความเข้า นายตัวร้ายนั่นเอง อู ๆ วันนั้นก็บอกว่า “เจอกันมั๊ย” เกิดอะไรขึ้นกับนายตัวร้ายทำไมถึงอยากเจอสายของ แต่พอหลังจากเลิกเรียน นายตัวร้ายมาคัดกรอฮาของหน้าโรงเรียน พร้อมด้วยฝ่ายกระดาดแผ่นทำให้นักเรียนพูดถึงกันทั้งโรงเรียน นายตัวร้ายหาฮาของไปที่หนึ่ง เป็นร้านคอฟฟี่เล็ก ๆ ริมหาด เจ้าของร้านชื่อพี่ ชอนจุน โดยที่เชียงจุงได้สั่ง ฟิงค์ก็ความหมายของฟิงค์ที่ร้านนี้และเชียงจุงมีความหมาย เชียงจุงได้พินัยกับพี่ชอนจุนว่าถ้าได้เจอผู้หญิงที่เป็นพรหมลิขิตภายใน 3 ปี เขาจะพาผู้หญิงคนนั้นมาที่ร้านและสั่งฟิงค์ ให้ผู้หญิงคนนั้นและสายอนก็คือผู้หญิงคนนั้น ที่เขารอพามาที่ร้านแห่งนี้

หลังจากการพบกันวันนั้นทั้งสองก็เริ่มคบกัน แต่แล้วความสุขของทั้งสองคนก็ต้องมีเหตุสะกด เพราะเชียงจุง ที่หน้าตาและนิสัยเหมือนกับพี่ชายทุกอย่าง แต่ออกจะดูร้ายกว่าพี่ชาย เชียงจุงไม่ค่อยชอบพี่ชายตัวเองมากนัก เพราะสาเหตุที่ว่า เชียงจุงเข้าใจผิดว่า โซยอนเพื่อนสาวไปชอบพี่ชายตัวเอง แต่ถึงจริงแล้ว โซยอนชอบเชียงจุง โดยที่เขาไม่รู้ตัว ก่อนที่เชียงจุงจะกลับไปอเมริกา เชียงจุงและสายอนพยายามให้ทั้งคู่ได้ปรับความเข้าใจกัน และทั้งสองก็ได้เข้าใจกันหลังจากที่โซยอนไปอาละวาดที่สนามบิน และสารภาพความในใจกับเชียงจุง

สายของกำลังเรียนอยู่ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ซึ่งในอีกไม่กี่เดือนข้างหน้า จะต้องสอบเข้ามหาวิทยาลัย แต่ผลการเรียนของสายของไม่เป็นที่น่าพอใจ แม่ของสายของจึงต้องจ้างอาจารย์พิเศษมาสอนให้สายของในช่วงก่อนการสอบเข้าเรียน ในตอนแรกสายของไม่ยินยอมกับการจ้างอาจารย์พิเศษครั้งนี้ เพราะเธอเป็นเด็กที่ไม่ขยันเรียน ในวันแรกที่สายของเจอกับอาจารย์พิเศษ เธอก็ต้องตกใจเพราะอาจารย์พิเศษคนนี้ก็คือ นายตัวร้าย หรือ เชียงจุงนั่นเอง เชียงจุงทั้งคู่ชวนเชิญให้สายของตั้งใจเรียน ตั้งใจอ่านหนังสือเพื่อที่จะได้สอบเข้ามหาวิทยาลัยได้ และหลังจากที่สายของเข้ามหาวิทยาลัยได้ จะไปขอเธอแต่งงาน ในวันครบรอบวันที่ 100 ที่ทั้งสองคบกัน สายของจำไม่ได้ว่าวันนี้เป็นวันอะไร โดยที่เธอคิดว่าวันนี้เป็นวันเกิดของเชียงจุง เธอจึงได้ซื้อชุดชั้นในสีแดง เป็นของขวัญให้เชียงจุง

เสียงจูนได้พาชายของไปร้านประจำ และได้นัดกับเพื่อนให้มาร่วมฉลองด้วย เสียงจูนซื้อแหวนให้ชายของ เพื่อเป็นการสัญญาว่าเธอจะต้องแต่งงานกับเขา

ชายของไปหาเสียงจูนตามปกติ แต่ครั้งนี้พ่อชายของกคกริ่งแล้วเสียงจูนไม่เปิดประตูให้ กลับพูดไล่เธอกลับไปซะ ในขณะที่นั้นชายของได้ขโมยเสียงจูนคุยกับผู้หญิงอยู่ เธอจึงไว้วางใจและขึ้นตะโกนว่าเสียงจูนว่าไม่รักเธอแล้วไปรักคนอื่นแล้ว แต่พอประตูห้องของเสียงจูนเปิดขึ้นมา เธอก็ต้องตกใจเมื่อพบว่าคนที่อยู่เสียงจูนคือแม่ของเธอเอง เธอตกใจและทำอะไรไม่ถูก แม่ของชายของขอร้องให้เสียงจูนเลิกยุ่งกับลูกสาวเธอ เสียงจูนไม่พูดอะไรได้แต่ก้มหน้ารับฟัง ในคืนนั้นเสียงจูนได้โทรไปหาชายของและให้เธอห่างจากเขาจนกว่าเธอจะสอบเข้ามหาวิทยาลัยได้ ชายของเสียใจมาก กินเหล้าจนเมาทุกวัน จนวันหนึ่งแม่ของชายของป่วย ชายของโทรหาเสียงจูนให้ช่วยพาแม่ไปโรงพยาบาล และทั้งสองก็ได้ปรับความเข้าใจกัน

หลังจากออกจากโรงพยาบาลแม่ของชายของก็ได้พักฟื้นกับพ่อ โดยทิ้งให้ชายของอยู่บ้านคนเดียว โยฮอนและเสียงจูนจึงชวนทั้งเสียงจูนและชายของไปเที่ยวทะเล และทั้งหมดก็ไปเที่ยวกัน โดยที่พ่อแม่ของชายของไม่รู้ ทุกอย่างกำลังไปด้วยดีจนเมื่อทั้งหมดเจอพ่อแม่ของชายของมาเที่ยวที่เดียวกัน ทุกอย่างที่เคยดู สดชื่นกลับอยู่ในสถานการณ์ตึงเครียดอีกครั้ง เสียงจูนได้เข้าไปพูดคุยกับพ่อของชายของและได้ขอดูแลลูกสาวของท่าน ในสถานการณ์ที่ค่อนข้างเครียด พ่อของชายของซึ่งหวงลูกสาวมากและดูมาก กลับไม่เป็นอย่างที่ทุกคนคิด พ่อของ ชายของทักทายเสียงจูนเป็นอย่างดี และทุกคนก็ได้ทราบความจริงทุกอย่างที่เสียงจูนไม่เคยบอกใคร

แท้จริงแล้วเสียงจูนคือพี่ชายข้างบ้านของชายของตอนเด็ก แล้วย้ายออกไป หลังจากทั้งสองต้องห่างกันไป เสียงจูนพยายามที่จะเรียนและสอบให้เข้าในมหาวิทยาลัยให้ได้ เพื่อที่จะได้มาพบกับชายของอีกครั้ง เสียงจูนพยายามสืบเรื่องราวของชายของทุกอย่าง ว่าเรียนที่ไหน อยู่ที่ไหน คบกับใคร อยู่ เมื่อได้ข้อมูลเกี่ยวกับชายของเขาก็พยายามทุกทางเพื่อที่จะได้พบและเป็นแฟนกับเธอ ตามคำสัญญาตอนเด็กที่บอกว่า “เขาจะกลับมาแต่งงานกับเธอ” เสียงจูนรู้ว่าชายของมีแฟนเป็นรุ่นน้อง เขาทำทุกวิถีทางเพื่อให้รุ่นน้องคนนั้นเลิกกับเธอ แล้วเขาก็ทำสำเร็จ เสียงจูนรู้ว่าชายของไม่ตั้งใจเรียนและถ้าปล่อยไว้เธอจะสอบเข้ามหาวิทยาลัยไม่ได้ เพราะเธอมีแว่แต่มาหาเขา เขาจึงได้วางแผนกับแม่ของชายของให้บังคับให้ชายของห่างกับเขาเพื่อที่เขาจะได้ตั้งใจเรียนและสอบเข้ามหาวิทยาลัยได้ แต่เขาก็ทำไม่ได้ที่ต้องห่างกับชายของ และในที่สุดเสียงจูนก็ต้องมาสอนพิเศษให้ชายของ โดยที่คราวนี้ต้องเข้มงวดเป็นพิเศษ และในที่สุดชายของก็สอบเข้ามหาวิทยาลัยได้ โดยใช้เวลารั้ง 3 ครั้ง

ในช่วงฤดูร้อนชายของตื่นมาก็มีอาการเหมือนไม่สบาย วิงเวียน และคลื่นไส้ เธอบอกให้เสียงจูนพาไปหาแม่เพราะแม่มียาจีนถ้าได้กินคงจะดีขึ้น แต่พอแม่เห็นอาการที่ชายของเป็นก็ต้องตกใจและถามว่า แกมีเด็กหรือและก็ให้ไปตรวจร่างกาย พ่อแม่ของเสียงจูนดีใจมากที่จะมีหลาน แต่

เหตุการณ์ที่คิดว่าจะสงบสุขแล้วก็ต้องสะดุด เมื่อ โปมิจูปรากฏตัวขึ้น มีจู เป็นคนรักเก่าของเชียงจุน การกลับมาครั้งนี้ทำให้ทั้งสองคนทะเลาะกันอย่างหนัก และชายองก็หนีออกจากบ้านไปอยู่กับเพื่อนที่ชื่อมานี ที่บ้านมานีชายองได้เจอกับคนรักเก่าที่ชื่อชองอู เขาดูเปลี่ยนไปจากเดิมที่ชายองรู้จัก เป็นผู้ใหญ่ขึ้นและนิสัยก็เปลี่ยนไปด้วย เชียงจุนตามหา ชายองจนพบ ในการพบกันครั้งนี้ชองอูที่เป็นคนรักเก่าโดนเชียงจุนทำร้าย เนื่องจากหึงหวงชายอง เพราะชองอูได้ทำเรื่องที่ไม่สมควรกับภรรยาเขา และทั้งสองก็เข้าใจกันมากยิ่งขึ้น

หลังจากทั้งสองกลับมาอยู่บ้านแล้ว พ่อแม่ของเชียงจุนก็ได้เริ่มจัดการกับงานแต่งงานของทั้งสองคน ทั้งสองขอไปเที่ยวพักผ่อนที่ทะเล เพื่อผ่อนคลาย เมื่อทั้งสองไปเที่ยวชายองสังเกตเห็น เชียงจุนดูแปลกไป วันสุดท้ายก่อนกลับทั้งสองทะเลาะกันนิดหน่อย ทำให้ชายองต้องนั่งรถไฟกลับเอง ระหว่างทางมีอันตรายเข้ามาลวนลามชายอง เชียงจุนซึ่งตามดูอยู่ห่าง ๆ ก็เข้ามาช่วยทำให้โดนแทง ชายองเป็นห่วงเชียงจุนมาก แต่ภาพที่เห็นหลังจากที่เชียงจุนปลอดภัยแล้ว คือเห็นมีจูอยู่ดูแล ใกล้ชิดทำให้ชายองน้อยใจและเสียใจ

เชียงจุนได้รับจดหมายให้ไปตรวจร่างกายเพื่อเข้าการเกณฑ์ทหาร เชียงจุนขอความเชื่อใจจากชายอง เชียงจุนต้องการให้ชายองเชื่อใจเขา เชียงจุนต้องไปตรวจร่างกายเพื่อเข้ารับการเกณฑ์ทหารแล้ว เชียงจุนต้องเข้าไปอยู่ในกรมทหาร ชายองเสียใจที่จะต้องจากเชียงจุน และแล้วเชียงจุนก็แจ้งข่าวดีให้กับชายอง ถ้าแต่งงานแล้วมีลูกก่อนเข้ากรมก็จะได้รับการผ่อนผัน ไม่ต้องไปเป็นทหาร ชายองกับเชียงจุนกำลังจะแต่งงานกัน โดยชายองคิดไปเองว่าท้องลูกคนแรก ชายองคิดว่าถ้าชายองแต่งงานแล้วมีลูกกับเชียงจุน เชียงจุนจะได้รับการผ่อนผันการเป็นทหาร

เชียงจุนและชายองต้องซื้อของเข้าบ้านตามคำสั่งของแม่ชายอง ซึ่งต้องซื้อตู้เย็น ไมโครเวฟ ทีวีเครื่องแปรง เดียง ลอนที่ชื่อของกันนั้น เชียงจุนและชายองได้เข้าไปร่วมสนุกเล่นเกม คู่รักคู่แค้น คือเกมที่คู่รักจะต้องออกมาเดินกับเสียงเพลงที่ละคู่ มีการแข่งขันความแข็งแกร่ง โดยให้คู่รัก ผู้หญิงต้องอุ้มผู้ชายขึ้นหลังแล้วลูกนั่ง แล้วการแข่งขันก็มาถึงด่านสุดท้าย เกมสุดท้ายให้ตามหาเหรียญด้วยกลิ่นของความรัก ผู้หญิงและผู้ชายจะถูกปิดตาไว้ แล้วสลับที่กัน ไปเรื่อย แล้วก็ให้เดินไปหาคู่ของตัวเอง สุดท้ายทั้งคู่ก็ได้รับของรางวัลเป็นเดินที่สี่ฟ้า

และแล้ววันแต่งงานก็มาถึง ในพิธีแต่งงานของเชียงจุนและชายองมีเหตุการณ์ไม่คาดคิดเกิดขึ้น เมื่อมีเด็กเรียกเชียงจุนว่าพ่อกลางงานแต่งงานแล้วแม่ของเด็กก็ปรากฏตัวขึ้น โปมิจู แม่ของเด็กที่เรียกเชียงจุนว่าพ่อ ผู้คนจำนวนมากที่อยู่ในงานกำลังดูการหึงทลายของงานแต่งงานอย่างสนุกสนานเหมือนกำลังดูละครฉากหนึ่ง แล้วอาสาใต้ของอันเชียงจุนก็ปรากฏตัวขึ้นเพื่ออธิบายเรื่องทั้งหมดให้ทุกคนฟัง เด็กน้อยที่ชื่อจุน ความจริงแล้วเป็นหลานของโปมิจู ไม่ใช่ลูกที่เกิดจากโปมิจู

และเชียงจุน เรื่องราวุ่นวายทั้งหมดก็จบลง พิธีแต่งงานได้ดำเนินต่อไปอย่างราบรื่น เชียงจุนและ  
ชายของไปอันนี่มุนที่เกาะไซปัน

ลี แซมทิม. (2548). *เชี่ยนนักรักซะให้ใจดี* (โบ ยัมจอม, แปล). กรุงเทพฯ: แจ่มใส พับลิชชิ่ง.

มหาวิทยาลัยบูรพา  
Burapha University

## เธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน เล่ม 1-2



ผู้แต่ง ควิยอนี ผู้แปล บะหมี่เย็น

ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 1 สำนักพิมพ์แจ่มใสพับลิชชิ่ง

จำนวนหน้า 186 หน้า ราคา 149 บาท

ISBN 974-93222-1-5



ผู้แต่ง ควิยอนี ผู้แปล บะหมี่เย็น

ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 2 สำนักพิมพ์แจ่มใสพับลิชชิ่ง

จำนวนหน้า 160 หน้า ราคา 129 บาท

ISBN 974-93222-2-3

ซอนรินอู เด็กหนุ่มตาดีฟ้าลูกครึ่งรัสเซียเกาหลีถูกผู้หญิงลวนลามในสถานเริงรมย์ ด้วยความที่เขาไม่อดทนกับผู้หญิงอยู่แล้ว ทำให้เขาใช้กำลังทำร้ายเธอ เมื่อเขาเดินออกมาจากที่นั่นเขาก็ย้อนนึกไปถึงชีวิตในอดีตที่แม่ของเขาซึ่งเป็นชาวรัสเซียถูกโจรปล้นบ้านข่มขืนโดยที่เขาไม่สามารถช่วยอะไรได้ เมื่อพ่อกลับมาก็ตำท้อขู่ตีเขาและแม่ จนแม่ทนไม่ไหวต้องฆ่าตัวตายต่อหน้าต่อตาเขา และเหตุผลนี้เองทำให้เขาเกลียดผู้หญิงและเกลียดชื่อของเขาที่แม่เป็นคนตั้งให้

ซอนรินอู จึงใช้ชื่อใหม่ว่า มาซารุ ด้วยนิสัยเย็นชาคิดจะก้าวร้าว ไม่ชอบให้ใครมายุ่งด้วย ทำให้ต้องเข้าย้ายโรงเรียนมาแล้วหลายที่ บางโรงเรียนก็อยู่ได้ไม่ถึงเดือน และในวันแรกที่เขาเข้าเรียนใน โรงเรียนแห่งใหม่นี้ เขาก็มีเรื่องกับเพื่อนร่วมห้องทันที และด้วยความที่เป็นหนุ่มลูกครึ่งหน้าตาดี ทำให้มีสาวๆมารุมล้อมเสมอ เขาเบื่อหน่ายและรำคาญมาก

ลิแอรินเพื่อนร่วมห้องของซอนรินอู เป็นเด็กหนุ่มอัจฉริยะดี นิสัยร่าเริงอ่อนโยนเข้ามาทักทายและขอเป็นเพื่อนกับซอนรินอู เพราะได้รู้เรื่องชีวิตที่น่ารันทดของซอนรินอู เรียวไคเพื่อนสาวของลิแอรินก็เข้ามาทักทายซอนรินอู แต่เขากลับทำท่าไม่สนใจเดินหนีไป

หลังจากวันนั้นเป็นต้นมาลิแอรินก็พยายามจะเป็นเพื่อนกับซอนรินอู และด้วยความสดใสร่าเริง จริงใจของลิแอริน ทำให้ซอนรินอูค่อยๆ ยอมรับลิแอรินเป็นเพื่อนได้ในที่สุด แต่กับเรียวไคแล้วซอนรินอูยังไม่ค่อยชอบเธอเพราะเธอเป็นผู้หญิง ส่วนเรียวไคก็ไม่ค่อยชอบจี๋หน้าซอนรินอู เพราะความเย็นชาของเขา



ลีเรอีนขอไปเที่ยวบ้านซอนรินอุ ระหว่างทางที่กลับจากไปซื้อของ มินของเด็กนักเรียน โรงเรียนเก่าของซอนรินอุตามมาหาเรื่อง ลีเรอีนถูกมินของแทงด้วยมีดจนเสียชีวิต ซอนรินอุเสียใจมากจนแทบจะขาดสติ ก่อนตายลีเรอีนขอร้องหมอให้บอกว่าตัวเองเป็น โรคร้ายอยู่ได้ไม่นาน เพื่อไม่ให้ซอนรินอุโทษตัวเอง เรียวไคก็เสียใจมากต่อว่าซอนรินอุว่าเป็นสาเหตุทำให้ลีเรอีนต้องตาย

วิทยาของลีเรอีนมีเวลา 100 วันก่อนที่จะข้ามแม่น้ำเลเทอร์ จึงพยายามจะทำให้ซอนรินอุกับเรียวไครักกัน เพราะซอนรินอุจะดูแลเรียวไคแทนเขาได้ ส่วนเรียวไคก็จะเป็นคนที่ทำให้ซอนรินอุยิ้มได้ ซินเจอีนชวนเรียวไคไปสังสรรค์ดื่มเหล้าเพื่อให้เรียวไคหายเศร้า ที่ได้ด้วยกันนั่นเองซอนรินอุก็มาดื่มเหล้า เรียวไคเมามากกลับไปซอนรินอุจึงพาเธอกลับบ้าน ซินเจอีนเห็นซอนรินอุแล้วชอบมากจึงขอให้เรียวไคแนะนำซอนรินอุให้รู้จักทั้งที่มีแฟนอยู่แล้ว ซอนรินอุไปดื่มเหล้ากับเพื่อนในห้องและมีเรื่องกันถูกแก้วบาดมือจนเลือดไหล เรียวไคเป็นคนทำแผลให้ โดยซินเจอีนขอเป็นคนผูกผ้าพันแผล

เรียวไค โคเดเรียนเพราะที่โรงเรียนมีฉีดวัคซีน แต่กลับมาเจอกับแม่ของตัวเองจึงวิ่งหนีเข้าไปในร้านอาหารและชนกับคนส่งอาหารทำให้น้ำแกงเปื้อนเสื้อ ซอนรินอุอยู่แถวนั้น จึงพาเธอไปบ้านเพื่อเปลี่ยนเสื้อผ้า ซินเจอีนแอบตามมาจึงเห็นเข้าจึงตบหน้าและต่อว่าเรียวไคว่าแย่งผู้ชาย เรียวไคจึงอธิบายเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นให้ฟัง ซินเจอีนเข้าใจและขอมขอโทษเรียวไค

เรียวไคคิดถึงลีเรอีนจึงไปนั่งริมแม่น้ำแต่ฝนตกหนัก ซอนรินอุไปพบเข้าจึงพาเรียวไคไปที่ร้านมิอริเพื่อเปลี่ยนเสื้อผ้า ซึ่งที่นั่นมีสาวผมตัดและฮันแซอีนอยู่ ฮันแซอีนเป็นสาวขายบริการที่หลงรักซอนรินอุมาก

เรียวไคไม่กล้ากลับบ้านกลัวโดนแม่ตีด้วยทัพพีซึ่งแม่ของเรียวไคเป็นนักงัดข้อ จึงขออนอนค้างที่บ้านซอนรินอุ ระหว่างทางที่กลับบ้านด้วยกันมีผู้หญิงถูกลวนลาม เรียวไคและซอนรินอุเข้าไปช่วยไว้ได้

ตอนเช้าฮันแซอีนแหวะมาหาซอนรินอุที่บ้านก็พบเรียวไคอยู่ที่บ้านซอนรินอุ ฮันแซอีนไม่พอใจมากจึงมีปากเสียงกับเรียวไคและจะเข้าไปตบตีเรียวไคแต่ซอนรินอุก็เข้าขวางไว้ แซอีนโมโหมากเลยให้แก๊งเด็กเที่ยวไปทำร้ายเรียวไคจนบาดเจ็บ อาจารย์ประจำชั้นเข้ามา แก๊งเด็กเที่ยวจึงหนีไป เรียวไคพุงตัวขึ้นมาแล้วออกวิ่งไปหาซอนรินอุที่บ้าน เรียวไคคิดพ้อต่อว่าซอนรินอุทิ้งน้ำตา ซอนรินอุตกใจออกมากอดเรียวไคไว้ และบอกเรียวไคว่าขอโทษ ต่อไปนี้จะดูแลเธอเอง

ขณะที่ซอนรินอุพยายามทำให้เรียวไค เขาก็ยังนึกแปลกใจตัวเองไม่ได้ที่พุดกับเรียวไคไปว่าจะดูแลเธอ วันต่อมาฮันแซอีนไปที่โรงเรียนเพื่อที่จะแสดงตัวว่าเป็นเจ้าของซอนรินอุ เรียวไคทนไม่ไหววิ่งหนีไปซอนรินอุวิ่งตามทั้งสองปรับความเข้าใจกัน จึงรู้ว่าหัวใจตรงกัน

เรียวไคสารภาพกับซินเจอินว่ารักซอนรินอู และขอโทษที่ทำเหมือนหักหลังเพื่อน แต่ซินเจอินไม่ถือโทษเพราะคิดไว้นานแล้วเรียวไครักซอนรินอู และให้ระวังฮันแซอินไว้

ลีเรอินคิดว่าภารกิจของเขาเรียบร้อยแล้ว แต่เทพเลโอบอก่าต้องให้ทั้งสองหลังน้ำตาแห่งความจริงใจให้กันก่อน ลีเรอินถึงจะไปข้ามแม่น้ำเลเทร์ได้

ระหว่างที่เรียวไคเดินซื้อของกับซอนรินอูในซูเปอร์มาร์เก็ต ก็เจอกับฮันแซอินและมีปากเสียงลงไม้ลงมือกัน ซอนรินอูพาเรียวไคหนีกลับมาที่บ้าน ฮันแซอินก็ตามมาเฝ้าอยู่หน้าบ้าน ซอนรินอูพาเรียวไคหนีกลับมาที่บ้านแล้วแอบป็นหนีไปซื้อแอปเปิ้ลมาแจกเด็กๆ แล้วกลับบ้านก็ยังเห็นฮันแซอินอยู่หน้าบ้าน ฮันแซอินต่อว่าซอนรินอูและจะไม่มาให้เห็นอีกแล้ววิ่งกลับไป เรียวไคส่งสารให้ซอนรินอูตามไป ซอนรินอูพาฮันแซอินไปริมแม่น้ำและเล่าเรื่องลีเรอินให้ฟังและรับกลับไปหาเรียวไค

มีจอมเล่นแซทบัคคู๊โดยขอยืมไอดีของเรียวไคชื่อว่า เรียวไคไปใช้แซทกับหนุ่มๆ ทั้งให้ซอนรินอูหึงมากเพราะนึกว่าเรียวไคเล่นเอง

เรียวไคกับซอนรินอูได้พบกับผู้ชายที่หน้าตาเหมือนกับลีเรอินชื่อว่าลิแรงซอง ซึ่งเขาพยายามจะเข้าแทรกกระหว่างเรียวไคกับซอนรินอู ทำให้ทั้งสองมีปัญหากันแต่ด้วยความรักและความจริงใจที่ทั้งสองมีให้กันทำให้ทั้งสองกลับมาเข้าใจกันได้ ลีเรอินก็ได้เป็นเทพและคอยมองพวกเขาทั้งสองอยู่เสมอ

ถวิลยอนี. (2548ก). *เธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน* (บะหมี่เย็น. แปล). กรุงเทพฯ:

แจ่มใส ทับลีซิ่ง.

รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง เล่ม 1-2



ผู้แต่ง อังมาซอน ซา ผู้แปล โอ! นาย วายส์  
ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 1 สำนักพิมพ์แจ่มใส พับลิชชิ่ง  
จำนวนหน้า 207 หน้า ราคา 159 บาท  
ISBN 974-93007-7-7

ผู้แต่ง อังมาซอน ซา ผู้แปล โอ! นาย วายส์  
ปีที่พิมพ์ 2548 เล่ม 2 สำนักพิมพ์แจ่มใส พับลิชชิ่ง  
จำนวนหน้า 213 หน้า ราคา 169 บาท  
ISBN 974-93021-9-2

เรื่องราวความรักระหว่างซออินเกียว และจางแจฮุก ซออินเกียวเธอต้องย้ายมาอยู่บ้านเพื่อนสนิทของพ่อแม่ เนื่องจากพ่อแม่ของเธอเสียชีวิตจากอุบัติเหตุทางรถยนต์ และเธอไม่มีญาติที่น้อง ลุงจองฮยอน และป้าเซฮี เป็นเพื่อนของพ่อแม่เธอจึงรับซออินเกียวมาดูแล

ลุง และป้ามีลูกชายชื่อ จางแจฮุก ผู้แสนเย็นชากับผู้หญิง แต่แล้วเขาก็ตกหลุมรักซออินเกียว จางแจฮุก การแสดงออกดูเหมือนมาใส่ ไม่ดูแลซออินเกียว แต่จริงๆ เขาคอยดูแล และปกป้องเธออยู่ต่างๆ หากเธอโดนรังแกเขาจะเป็นคนแรกที่ปกป้องเธอ

อังมาซอนซา. (2548). รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง (Oh!My winds, แปล). กรุงเทพฯ: แจ่มใสพับลิชชิ่ง.